

K'lojyol tib'aj kawb'il ti'j Oklenj

Yolmos – Mam

Glosario de Términos del Derecho
Castellano – Mam

Carmen María Gutiérrez de Colmenares
Ernesto Loukota Soler

Proyecto EDUMAYA



Instituto de Lingüística

*Universidad Rafael Landívar
Guatemala, 1999*

Sk'ob'il/Colección:
Jun ujb'il te xnaq'tzb'il/Textos académicos No. 1
Amb'il/Área:
Jun oklenj/Derecho No. 1
T-xilen k'loj/Serie:
Tkab' Mam/Mam No. 2
Nejenel te sk'ob'il/Directora de la Colección:
Guillermina Herrera Peña
Ajnuk'b'ilu'j/Editora:
Ana María Palma
B'inchilte/Autores:
Carmen María Gutiérrez de Colmenares
Ernesto Loukota Soler
Tx'ixpilyol/Traductor:
Héctor López Ramírez
Nuk'b'ilyol/Diagramadora:
Sandra González de Herrera

© Universidad Rafael Landívar. Guatemala, 1999.

PRESENTACIÓN

La finalidad de este glosario es la de contribuir al fortalecimiento de la carrera de Técnico Oficial Intérprete en dos sentidos; en primer lugar, ofrece una serie de términos más generales que son comúnmente usados en libros de texto de la materia; en segundo lugar permite al futuro intérprete acceder a una traducción que le facilite la comprensión y el manejo de dichos términos y sus definiciones en la lengua maya correspondiente.

Este glosario persigue, además, ampliar el ámbito de uso de las lenguas mayas al mismo tiempo que comprueba el hecho de que los idiomas mayas pueden también adaptarse a situaciones nuevas, sin que por ello se recurra a préstamos lingüísticos innecesarios del castellano. Como resultado, el futuro intérprete contará con mejores recursos para realizar su labor, en el campo que le toque desempeñar, y las personas que soliciten sus servicios contarán con versiones más comprensibles de los términos del derecho positivo que muchas veces son motivo de confusión o distorsión aún para los mismos castellanohablantes.

La versión bilingüe del presente glosario obedece a la naturaleza de la misma función del intérprete, quien de esta forma cuenta con la versión en lengua castellana como en la lengua maya correspondiente, facilitando así el acceso a los términos en ambos idiomas y su inmediata traducción en uno u otro sentido.

CHIKY'B'IL

A tjonja k'lojyol lo tu'n tmojin ti'jo xnaq'tzb'il kye onilstisil toj kaba yol. Tnejil ntzaj tq'o'n u'j lo txqan yol a nchi-okin kyojo stisb'il tu'ntzin ttx'ixpitjo yol kyu'n toj tumilxix ex tu'n tyolitjo k'lojyol kyu'n tzanku itekux toj oklenju'j. Tkab' nxi' tq'o'n kye onilstis junjun tumil ti'j tx'ixpb'ilyol tu'n txi chiky'bit tumil yol exjo tz'elpin yol toj qyol.

Atzanjo k'lojyol lo, tlajo'n tza'n tu'n kyyoliltjo lo toj qyol tu'ntzan kyokan ak'ajyol qxol ex nya' tu'n qmanin yol ti'j kyyol mos. Ti'jo kb'antil kyu'n onilstisil kb'antil jun tb'anil kyaq'in ja kchitemila ex aj ttzyet kyjoyla tu'n kyaq'nan. Ayitzin onilstisil kb'antil kyyolin toj tumilxix ex nlay chi-elnaj ti'jo ak'ajyol, tza'nku nchi-elnaj junjun maj mos kyi'j.

Ayo k'loj yol lo toj kab'ayol, k-okil kyejo onilstisil a kchiyolil ti'j ak'ajyol toj qyol ex toj kyyol mos, tu'ntza'n tb'ant kyyolin toj kab'ayol ex tu'n ttx'ixpit kyu'n toj tumilxix toj kab'a tumil.

Abrogar: Término usado en la legislación romana que significa suprimir una ley en su totalidad. Actualmente se utiliza el término DEROGAR tanto para la supresión parcial como total de una ley.

Abstracción: Cualidad material de toda ley, que consiste en que ésta se dicta para ser aplicada a cualquier individuo que se coloque en la situación prevista por ella.

Accesión: Modo de adquirir la propiedad que consiste en el acrecentamiento de una cosa por otra, ya sea por adhesión natural o artificial.

Acción: Derecho público subjetivo de solicitar la intervención de los órganos jurisdiccionales con el objeto de que se declare un derecho.

Acreeedor: Sujeto activo en la relación obligatoria, quien tiene el derecho de obtener una cosa o prestación, o solicitar el cumplimiento de una obligación.

Acto ilícito: Acto reprobado por el ordenamiento jurídico por violar un derecho ajeno. Acto que se opone a lo permitido por la ley.

Acto jurídico: Hecho jurídico humano, voluntario. Acontecimiento que produce efectos jurídicos y que es realizado por la

Najsil: Yol n-okun kyu'n tk'ob'kawil te roma, atza'n tz'elpina yol lo najsil jun kawb'il te jun majx. Atza'n tz'elpina ja'na tu'n tel najsit ch'i'n mo jotx jun kawb'il.

Jk'ub'il: Tb'anil t-xmil kawb'il ex ntzaj tq'man tu'n tokin te kawb'il jun xjal a at twutz kawb'il ex ma jyet tpaj.

Tz'aqsb'il: Jun tumil tza'n tu'n tkub' etzit jun ti', jaku jaw ch'iy tu'nx tib'x aj tponlank'aj juntl tib'aj mo tuk'a tq'ob' xjal.

Ipb'il: Toklin tnam nya' q'anchal tu'n txi' tqanin jun txilin tyol twutz stisb'il ti'j toklin.

Etzil: At toklin jun xjal tu'n tkub' tetzin jun ti' mo oyb'il ti'j taq'in ex at toklin tu'n txi' tqanin twutz kawb'il tu'n tkub' b'inchin toklin ti'j.

Nya' b'a'nb'inchb'il: Qa ma jax joqe' juntl tib'aj toklin junxil, te aw nya' tziyen tu'n kawb'il. Atza'n b'inchb'in aw taj tu'n tb'ujin tuk'a kawb'il.

B'inchb'il stisb'il: Tb'inchb'il tstisb'il xjal. Tu'n tku b' b'inchit jun ti' tuk'a txilin stisb'il ex tuk'a ttab'il ichin tu'n tlajet jun stisb'il, a aku ye'kx txqantl tu'n.

voluntad consciente del hombre con el objeto de producir determinados efectos jurídicos.

Actor: Sinónimo de demandante. Sujeto activo en una relación procesal.

Acuerdo Gubernativo: Resoluciones sobre asuntos concretos emitidos por el Presidente de la República y refrendadas por uno o varios ministros.

Administración Pública: 1. Conjunto de órganos que integran el Organismo Ejecutivo y que realizan la función administrativa. 2. Conjunto de actividades realizadas por los órganos administrativos.

Afinidad: Parentesco que no se funda en la sangre, sino que nace del matrimonio.

Agravante: Toda circunstancia que aumenta la responsabilidad penal por revelar mayor peligrosidad en el delincuente.

Albedrío: Libre elección. Facultad de poder elegir entre diferentes conductas posibles.

Aluvión: Acrecentamiento que reciben paulatinamente los terrenos por accesión o sedimentación de las aguas.

Ajb'inchil: Ikyx tz'elpina tza'n smab'il. Xjal noq yonku tu'n aj tokx toj tq'ob' stisb'il.

Mujb'il Tnam: U'j otaq b'aj t-ximin Tkawb'il Paxil ex b'e'x ntzaj q'o'n te jun mo kye tkyaqil b'inchil aq'untl te twipaxil.

Aq'nab'il Tnam: 1. K'loj kychmob'in kyten ka'yil aq'untl te tnam ex at kyoklen te b'inchilte pa'b'il. 2. K'loj aq'untl tu'n tkub' kyb'inchin ajpa'b'il ti'j tnam.

Mujb'il: K'wal n-anq'in ti'j jun mujxjal nya' noq tu'n tchky'el juntl xjal.

Ajyajil: Aja xjal nim til ex ma tz'el tniky'saj qa at tpaj, il ti'j tu'n tkux jpet toj jupb'ilil, qu'n nya' b'a'n tu'n tex tzaqpet.

Tzaqpib'il: Sk'ob'il toj tzaqpib'il. Tzaqpib'il tu'n tjaw sk'et jun ti' txol txqan nab'il mo xim.

Ch'isb'il: Tx'otx' nchmet tib'aj junxil tx'otx' tza'n tzaj tiqin a' tza'n jb'alil.

Ámbito: Espacio ideal configurado por las cuestiones y los problemas de una o varias actividades o disciplinas relacionadas.

Amparo: Institución procesal que tiene por objeto proteger al individuo contra cualquier acto de autoridad que, en detrimento de sus derechos, viole la Constitución o las leyes.

Análisis: Distinción y separación de las partes de un todo hasta llegar a conocer sus principios o elementos.

Analogía: 1. Aplicación de un principio o conjunto de principios a casos jurídicos semejantes. 2. Procedimiento de integración del Derecho.

Anarquía: Ausencia de gobierno, desorden, concepción de un Estado sin autoridad o potestad política.

Anglosajón: Dícese de los individuos y pueblos de procedencia y lengua inglesa.

Anticonstitucional: Ley o acto de autoridad que se opone en forma abierta, manifiesta e indudable a la Constitución.

Apátrida: Dícese de la persona que carece de nacionalidad.

Amb'il: Amb'il tu'n tyolit jun ti' mo q'oj mo tib'aj txqan aq'until ex txikyimila tib' ti' jun q'oj.

Kolb'il: Jastisb'il a nkolin kyi'j xjal tza'n nchijaxjoqe stis kyib'aj xjal ti'j kyoklin ex qa nya' tkux toj kawb'il mo toj Txukawb'il ex nchi jax joqe' tib'aj.

Ximb'il: Pa'lte ex ka'yil txilen jun ti', tuntza'n telxix qniky' te tza'n saj xkyeya ex alkyechaq mojlite.

Junelna: 1. B'inchb'il ti'j t-xikyil mo jun k'loj t-xikyil stis jun elnaqa. 2. Tumil taq'nitz jun elna oklenj.

Nti'kawil: Tza'n ti' tkawb'il, jotx chto'n tza'nkutla Paxil mix altla al kawilte.

Ajme'x: Tq'man kyija xjal ex tnam a antza tzaja kyxechil kyxol mex.

Ti'jxikawb'il: Tyol jun kawb'il mo ajkawil a tky'e ex mi' nxi' tnimin ti'ja ntq'man ttxu'kawb'il.

Aqxen: Tq'man kyija xjal a nti' t-xechil kyyajil.

Apelación: Recurso que se interpone con el objeto de que el superior jerárquico revise una resolución judicial o administrativa.

Aplicación analógica: Procedimiento lógico (inductivo-deductivo) que resuelve una situación parecida a casos no previstos expresamente en dicha ley, pero que guardan similitud con la hipótesis prevista en ella.

Aprobación de la ley: Acto mediante el cual los diputados al Congreso manifiestan su conformidad con un proyecto de ley.

Arbitrariedad: Acto contrario a la justicia, a la razón o a las leyes, emanado de la sola voluntad de la autoridad. Conducta que el funcionario público observa sin someterse a las leyes ni en el ejercicio de alguna facultad discrecional.

Arbitrios: Cargas económicas impuestas a los vecinos por la respectiva corporación municipal.

Arrendamiento: Contrato por el cual una de las partes, llamada arrendante, se obliga a dar a la otra, llamada arrendatario, el goce o uso de una cosa por tiempo y precio determinados.

Asamblea Constituyente: Cuerpo colegiado popularmente electo, en donde el pueblo de-

Tzaq'b'il: Jun u'j nkub' q'o'yet twutz nejenel te stis tu'n tkux tka'yin ex tu'n ttzaj tq'o'n jun tzaqpib'il ti'j stisb'il mo nuk'b'il aq'untl.

Tzaq'b'il junelna: Nuk'b'il aq'untl (ch'uxh b'unin) a n-onin ti'j juntl q'oj ch'ima iky'xja tza'nku juntl il, a ma b'ant tok techil kawb'il ti'j tza'n juntl tu'n ch'ima ikyxja.

Tziyb'il jun kawb'il: Kyaq'in k'lojkawil ti'j jun aq'untl te kawb'il ja ntzaj kyq'ona ex nchitzejin ti'j kawb'il a nb'ant kyu'n.

Junyolxi: Tyol jun ajkawil toj ttab'ilx a ttky'ex ti'j stis tza'n tq'man kawb'il. T-xim jun ajkawil te tnam ti'j jun il, a namtaq tokx toj tq'ob' kawb'il ex noq e'winku.

Peyb'il: Peyb'il n-el qanin ti'j junjun xjal tu'n jakawb'il te tnam.

Manb'il: U'j nkub' b'inchin kyxol kab'a xjal ti'j jun manb'il ex twi' ex toj jte' q'ij kxel q'o'n. Juntza'ntzjo kxel q'onte majin ex juntza'nzjo kxel maninte toj jun jte' q'ij mo ab'q'a.

Kychmab'il tq'ob'kawil: Jun k'loj xjal xk'o'n kyu'n tnam a n-ok kyk'u'jlin xjal

posita temporalmente el Poder Constituyente para que elabore o modifique la Constitución y las leyes constitucionales.

Asamblea Legislativa: Cuerpo colegiado que ejerce el Poder Legislativo del Estado. Se le llama también Congreso, Parlamento, Cortes, etc.

Ascendiente: 1. Padre, madre o cualquiera de los abuelos, de quien desciende una persona. 2. Predominio moral o influencia.

Asociación: 1. Derecho público subjetivo reconocido a los individuos de unirse con otros, en forma temporal o permanente, para los diversos fines lícitos de la vida humana. 2. Tipo de persona jurídica de derecho privado integrada por un grupo de individuos.

Auto: Resolución judicial que se emite sobre asuntos de fondo antes de dictar sentencia o que se dicta en substitución de la sentencia en los casos previstos por la ley.

Autonomía: Darse o aplicarse a sí mismo determinadas normas que el sujeto considera válidas.

Autonomía de la voluntad: Facultad de las personas de crear, por actos libres, derechos y obligaciones.

kyk'u'j tu'n tkyjapin kawil twi' paxil, tu'ntza'n tkub' kyb'inchin ex tu'n tok kytz'aqsin txukawb'il exqa kawil.

Kychmab'il stisil: K'loj tk'ob'kawil a nchiyolin ex nchitzaq'b'in ti'j kawb'il te Paxil. Tok kyb'i te ajkolil, ajyolil, ajximil, ex txqantl.

T-xe'chil: 1. T-xechil mo tanq'b'il jun xjal ti'j tnam, ttxu mo ti'j ttaxha. 2. Txim ex ttab'il ti'jja ja tzajnitza.

K'loxjal: 1. Oklenj te tnam tu'n tok kymujb'in xjal kyib' toj jun jte' q'ij tu'n tkub' kyb'inchin tichaqxtz toj kychwinqel tu'n tlajet jun tb'anil kyxo'lx. 2. Jun wiq xjal chm'on kyib' ti'j kawb'il te oklenj etzb'il tu'n tlajet jun ti' kyu'n, nya' ti'j pwaq, b'inchb'il, nab'il saqchb'il, mojb'il ex txqantl.

Pqaj: B'inchb'inte nuk'b'ilte kawb'il a ntzaj q'o'n tib'aj jun il mo tib'aj jun tzuwb'il tza'nku tq'ma'n ex tyolin kawb'il.

Tetzixtib': Q'o'ntz ex tu'n tok tb'inchin ti'jx tib' tuk'a junjun tumil a b'a'n ex at toklen te te ti'j kawb'il.

Tetzixtib' te tzaqpib'il: Tzaqpib'il te xjal tu'n tkub' tb'inchin noq ti', toj tzaqpib'il ex toj toklin ex ti' tu'n tkub' tb'inchin.

Autoridad: 1. Potestad que en cada pueblo ha constituido su constitución para que lo rija y gobierne, ya dictando leyes, ya haciéndolas observar, ya administrando justicia. 2. Poder que tiene una persona sobre otra que le está subordinada.

Avulsión: Acrecentamiento de un bien inmueble por el desprendimiento y transporte que las aguas hacen de una fracción de terreno a una heredad ajena.

Axioma: Proposición tan clara y evidente que se admite sin necesidad de demostración.

Kawil: 1. Jun oksb'il q'o'nx tu'n tnam te jun ajkawil tu'n taq'nit kawb'il ex b'inchil stis toj tumilxix. 2. Toklen jun xjal tu'n tkawin tib'aj txqantl xjal.

Ch'iysb'il: Chmob'il jun q'inimil ti'j tx'otx' aj ttzaj laq txqan tx'otx' tu'n jb'al tib'aj txqantl tx'otx' noq alkye tajb'il ex b'e'x kyjel te tajb'il.

Xhtilb'il: Jun tilb'il q'anchalxix wen a nya' taj tu'n tkub' yek'it.

Bien común: Equilibrada armonía entre los intereses de los individuos, como miembros de la sociedad, y los intereses sociales o estatales.

Bienes: Cosas y objetos susceptibles de apropiación que causan utilidad o beneficio al hombre, tienen un valor económico y constituyen materia de las relaciones jurídicas.

Bienes inmuebles: Aquellos bienes que no pueden ser trasladados de un lugar a otro.

Bienes muebles: Los bienes que pueden ser cambiados de lugar sin alterar su substancia o naturaleza. Pueden trasladarse de un lugar a otro sin menoscabo de ellos mismos ni del inmueble donde están colocados.

Bilateralidad: Existencia de dos sujetos en la relación jurídica, uno con derechos llamado sujeto activo, frente a otro con obligaciones llamado sujeto pasivo.

Buena fe: Convicción de haber actuado dentro de la ley o al amparo de ella.

Burocracia: Conjunto de funciones y trámites destinados a la ejecución de una decisión administrativa, principalmente de carácter político.

B'a'nxix te tkyaqil: Tzalb'il kyxol xjal ti'ja kyajb'il toj jun kojb'il ex kyajb'il te jotx ex te tnam.

Q'inimil: Tichaqku at token ex aku tz'ok tetzin xjal, at jun twi', at toklen tu'n tkub' twitz kawb'il qu'n nlay kub' tetzin noqx akukux.

Q'inimil mi'nyekj: Ayeqe q'inimil la chib'ant tu'n kyky'ixpit toj junxil temb'il.

Q'inimil b'a'nyekj: Ayeqe q'inimil b'a'n kyky'ixpit toj junxil plaj tza'nx kyten mo kyxmil. Jaku chi-iky'x tza'nkux kyten, noq jachaqku ex nlay tzaj lipe txqantl kyij.

Kab'elna: Kab'a xjal twutz stis, junte at toklin tu'n tqanin ex junte at til tu'n tkub' tchjo'n twutz kawb'il.

Q'uqsb'ilk'u'j: Etb'il ex b'inchb'il twitz kawb'il te tex ti'j kolb'ilte.

Nimiltib': K'loj aq'untl ti'j u'j, a ntzaj tzaq'b'inte ti'j nuk'b'il aq'untl mo ti'j ajkawil ex o'kx ajkawil ti'j.

Capacidad de ejercicio: Llamada también capacidad de hecho o de obrar. Es la aptitud para adquirir derechos y contraer obligaciones por sí mismo; es decir, para intervenir en las relaciones jurídicas sin necesidad de representación legal.

Capacidad jurídica: Llamada también de derecho o de goce. Aptitud para adquirir derechos y contraer obligaciones. Posibilidad de intervenir como sujeto activo o pasivo en una relación jurídica.

Capitalismo: 1. Régimen económico fundado en el predominio del capital como elemento de producción y creador de riqueza. 2. Conjunto de capitales o capitalistas, considerado como entidad económica.

Cargas públicas: Prestación no patrimonial que el Estado puede exigir de los particulares.

Casación: Recurso judicial de carácter extraordinario que se interpone ante la Corte Suprema de Justicia. Sólo procede en los procesos y por los motivos específicamente determinados en la ley.

Caso fortuito: Suceso o accidente inesperado e involuntario, no imputable al obligado, que no puede preverse o evitarse, e impide el cumplimiento de una obligación.

Tz'aqlixix ti'j aq'untl: Tok tb'i tu'n tb'ant ex tu'n tb'inchit. At tumil tu'n tkamin toklin ex tu'n tjyet ti' tu'n tkub' tb'inchin te tex. Tu'ntzin tyolin tib'x tib' twitz stis ex mix al tu'n tyolin ti'j.

Tz'aqlixix twutzstis: Tok tb'i te oklenj mo te tzuyb'il. Tz'aqle tumil toj twitz tu'n tjyet toklen ex tu'n tkub' tb'inchin ti'chaq aku tzaj qanin te. B'a'n tu'n tten twitz stis ex tu'n tstisin.

Tajb'ilq'inimil: 1. Tuk'a tnejil tpwaq ma jaw ch'iy txqal tq'inimil ex jaku ch'iy txqal pwaq tu'n. 2. K'loj xikyb'il q'inimil mo ajxikyb'il q'inimil a q'o'n kyb'i te nimx kypwaq.

Tiqatz tnam: Oyb'ajil nya'tza nela ti'j tq'inimil tnam, qala a Paxil n-el q'i'nte kyi'j xjal.

Qanilyol: Yolb'il nkub' twitz nejenel ti'j stis tu'n ttzaj tq'o'n juntl oyb'il ti'j. O'kx at tokin ex aku kub' yolitjo qa at juntl yol tza'n tq'ma'n kawb'il.

Noqx akuxku: Il ntzaj ti'j jun ti' a nya' b'in jtoj tzul ex nlay we' tu'n jun xjal ex nti'xix qpaj ti'j tu'n tkub' b'inchit tu'n nya' b'isin.

Castigo: Pena que se impone a quien ha cometido un delito o falta.

Causa: 1. Lo que se considera como fundamento u origen de algo. 2. Motivo o razón para actuar. 3. Empresa o doctrina en que se toma interés o partido. 4. Litigio: pleito judicial. 5. Proceso criminal que se instruye de oficio o a instancia de parte.

Ciudadano: El nacional de un país que puede ejercer derechos políticos por haber cumplido la mayoría de edad.

Cláusula: Cada una de las disposiciones de un contrato, testamento, tratado o documento análogo.

Coacción: Aplicación forzada de la sanción que se obtiene mediante el empleo de la fuerza estatal.

Codificación: Elaboración de un cuerpo de leyes, ordenado, sistemático y metódico que pretende regular la totalidad de una rama del Derecho.

Código: Cuerpo sistemático y metódico de leyes que comprende la regulación de una rama del Derecho.

Chojb'il: Chojb'il nkub' q'oyit te jun xjal tza'n at tpaj nku'x.

Pajb'il: 1. Xikyb'il tpaj jun il tza'n ntzaj. 2. Jun il b'a'n tu'n qyolin ti'j. 3. Xikyb'il mo tumil jun tb'anil sk'o'b'in ti'j jun il. 4. Q'oj: il twitz stis. 5. Tumil aq'untl tib'aj jun q'oj tu'n tkub' twitz stis tu'n qanil exjo at tpaj.

Ajchojil: Ayeqe najleqe twitz Paxil at kyoklen tu'n kyok te kawil aj kyjapin tu'n kychojin.

Ch'uqxjel: Jotxjo jni' xjelb'il a' aku chikux tz'ib'it toj tziyb'il ti'j jun yolb'in, yolb'ilta, tten, u'j ikyx tten.

Tipumalkawb'il: Ttipumal kawb'il aku jax joqe' tib'aj jun xjal a' at til.

Chmokawil: B'inchb'il t-xmil kawb'il, nuk'b'il ex at ja tu'n tjapin b'aja toj tkyaqil tq'ob' oklenj.

Q'ob'kawil: Nuk'b'ite ex joyb'ilte t-xmil kawb'il te jun tq'ob' oklenj.

Código Civil: El que contiene lo estatuido sobre el régimen jurídico aplicable a personas, bienes, modos de adquirir la propiedad, obligaciones y contratos.

Código Penal: El que reúne lo estatuido sobre faltas y delitos, personas responsables de ellos y penas en que respectivamente incurrén.

Coercibilidad: Posibilidad de exigir el cumplimiento de una norma, aun contra la voluntad del obligado a cumplirla.

Comerciante: Quien ejerce en nombre propio, en forma habitual y con fines de lucro cualquier actividad de comercio dirigida a la producción o transformación de bienes y a la prestación de servicios.

Comisión rogatoria: Comunicación entre tribunales de distintos países para la práctica de diligencias judiciales.

Comiso: Decomiso. Pena de perdimiento de la cosa, en que incurre el que comercia con géneros prohibidos.

Competencia: Facultad de un órgano estatal para conocer y resolver determinado asunto.

Q'ob'kawil te Ajchojil: Ti'jo tkux toj tyol stisb'il te kawb'il n-okin kye xjal, q'inimil, tumil tu'n tetzat jun ti', ti'b'inchb'il ex tziyb'il.

Q'ob'kawil te Chojb'il: Aja njaw chmonte chojb'il b'inchin tten tib'aj jun il ex ti tpaj. Aja xjal xkub' b'inchite il ex jni' chojil xkub' tb'inchin.

Lajchb'il: Jaku tz'ok lajet jun tumil kawb'il tu'n tkub' nimit exlaqa tky'e xjal, me il ti'j tu'n tkub' tnimin chojb'il til.

Ajk'ayil: Aja nk'ayin ti'j tb'i ex tkyaqil q'i'j tu'n tjyet pwaq, tichaqx tk'axhjiltz tkub' te wutzil mo te meltz'il q'inimil tu'n t-xi' kylaq'o'n xjal.

Ajyolil smantz: Kyyol kawil te kyxol nimtnam tu'n tkub' jun xjelb'il ex xpich'b'il ti'j kawb'il.

Q'ib'il: Chojb'il ti'j k'axhjil tza'n noq toj e'wjil saj laq'ona ex nya' chjo'n k'ayb'ilte.

Tojq'ob': Ttipumal k'loj ajkawil tu'n kyajtzqinta ex tu'n tnajsit tichaq il.

Compraventa: Contrato consensual por medio del cual una persona transmite a otra la propiedad de una cosa mediante el pago de una suma de dinero.

Comunismo: Doctrina que propugna una organización social en que los bienes son propiedad común.

Concreto: 1. Dícese de cualquier objeto considerado en sí mismo, particularmente en oposición a lo abstracto y general, con exclusión de cuanto pueda serle extraño o accesorio. 2. Sólido, compacto, material. 3. Preciso, determinado, sin vaguedad.

Conducta: Manera con que los hombres gobiernan su vida.

Congreso: Llamado también Asamblea Legislativa o Parlamento; órgano estatal en que está depositada la función legislativa.

Conmutación: El trueque, cambio o permuta que se hace de una cosa por otra.

Consanguinidad: Parentesco que deriva de la sangre.

Consecuencia: El resultado previsto en la norma de Derecho para el caso de que se produzca el supuesto.

Xk'amil: Jun tziyb'il nb'ant kxo'l kab'a xjal tu'n tiky'x tq'o'n tq'inimil ti'j tb'i juntl xjal ex tzmaxa aj ttzaj chjo'n twi'.

Tejotx: Jun tumil q'o'n tza'n tu'n tok kychmo'n xjal kyib' ti'j junx q'inimil.

Q'anchal: 1. Tza'nkux jun ti' q'anchal wen, mikyxa tza'nku nya' q'anchal ex nlay jaw kaylaj qwitz ti'j qa nya'tiljo. 2. Ch'uxh, xwekyin, q'anchal. 3. Junipx, yek'in, nlay na'j.

Ten: Tumil tza'n nchi anq'an xjal toj kychwinqil.

B'inchelkawb'il: Tok kyb'i te chmab'il te kawb'il mo ajoylil, oksb'il q'o'n kye kyu'n xjal tu'n kykawin.

Tx'exb'il: Tx'ixpb'il, tx'exb'il ti'j jun ti' tuk'a juntl.

Chky'elb'aj: Qxe'chil ti'j qtata tu'n ax qchky'eljo.

Tilel: A netz b'ant tojo t-xilen oklenj qa.

Consejo de Ministros: Órgano colegiado del Organismo Ejecutivo integrado por el Presidente y Vicepresidente de la República y todos los ministros del Estado.

Consensual: Contrato que se perfecciona con el simple consentimiento de las partes.

Consentimiento: Manifestación de voluntad que constituye uno de los elementos esenciales del acto jurídico.

Constitución: Conjunto de normas jurídicas básicas y supremas, emanadas del Poder Constituyente del pueblo, cuyo fin es regular la organización y funcionamiento de los principales órganos del Estado y los derechos fundamentales del hombre.

Contencioso: Proceso en el que hay intereses controvertidos entre partes.

Contencioso-Administrativo: Recurso que se interpone ante el Tribunal de lo Contencioso Administrativo con el objeto de dirimir las controversias que surjan entre los particulares y la administración pública o entre los órganos estatales.

Contingente: 1. Que puede suceder o no suceder. 2. Parte que cada uno paga o pone cuando son muchos los que contribuyen para

Chmab'il Nejenel: T-xikyil ex kychmob'il kyib' nejenel, tkab' nejenel ex kykyaqiljo nchika'yin ti'j aq'untl te Paxil.

Tojtwenil: Tziyb'il a nxi' niky'et kyu'nxjo chi-aq'nil ti'j.

K'mo'n: Yek'b'iltte ex tziyb'il te aq'untl a nimxix toklin tza'nku ntq'man kawb'il.

Ttxukawb'il: K'loj kawb'il nkub' aq'nite stis nimxix kyoklin a mujb'in tten tuk'a tnam, ikytzin tu'n tpon b'aja ti'j nuk'b'ilkye ex tumil kyaq'in nejenel te Paxil ex t-xikyil kyoklin xjal toj junjun ttnam.

Q'ojb'il: Q'oj tokx toj kyajb'il ajq'oj.

Taq'nejtz q'oj: U'j n-okx twutz kawil ti'j taq'nejtz q'oj tu'n tkub' mu' xix mo tu'n tajtz tajsit kyyol b'ujil t-xol aq'nil te qtanmin ex kxo'l nejenel.

Mojb'il: 1. Aku b'aj mo nlay b'aj. 2. Tchojin nkub' q'oyit ti'j junx b'is tza'n ila kyb'aj ti'j jun ti'. 3. Chojin niky'in ta', te junjun tnam,



un mismo fin. 3. Cuota que se señala a un país o a un industrial para la importación de determinadas mercancías. 4. Fuerzas militares de que dispone el mando.

Contrato: Una de las fuentes de las obligaciones. Es el acuerdo de dos o más personas sobre una manifestación de voluntad común destinada a regular sus derechos.

Convención: El consentimiento o pacto de dos o más personas sobre una misma cosa o hecho. Una convención puede no ser obligatoria, pero el contrato siempre lo es. En el lenguaje legal, como no se habla sino de reglas obligatorias para todos, se entiende por convención la especie que de ella se llama contrato.

Corte de Apelaciones: Se denomina así al conjunto de tribunales denominados Salas de Apelaciones, Tribunal de Alzada o de Segundo Grado.

Corte de Constitucionalidad: Tribunal colegiado. Su principal función es la defensa del orden constitucional. Actúa con independencia de los demás órganos del Estado.

Corte Suprema de Justicia: Tribunal colegiado. Se divide en Cámara Civil y Cámara Penal. Tiene jurisdicción en toda la

b'inchil ti' tu'n tiky'wil k'a xjil. 4. Xo'l q'aq chmo'n tu'n juk'il.

Tziyb'il: Atza'n ja njeta tichaq tu'n tkub' b'inchit. A nkyi'j toj wen kyxo'l kab'a mo txqan xjal ti'jo tziyb'il k'wel kyb'inchin ex ti'j kyoklen.

Ajsb'il: Yol nkyi'j b'ant kyxo'l kab'a mo txqan xjal ti'j jun ti' mo nb'ant. Jun ajsb'il aku nya' il ti'j me jun tziyb'il il te' ti'j. Toj yol ti'j kawb'il mi' nyolajtz, qala a txqal tumil kawb'il il ti'j te tkyaqil, iky npjete ajsb'il tza'n nb'anta tziyb'il.

Temb'il te qanilstis: Tok tb'i ikyjo aj k'loj kawil ite' toj junjun ja te tqanil stis, kawil namin kyoklin ex te kab'a kyoklin.

Temb'il te kawil: Kawil nim toklen axix taq'en te kolel ti'j kawb'il tojxix tumel, tilb'ix n-aq'nan kyxo'l txqal nejnel te Paxil.

Temb'il te matijstis: Kawil nim toklen. Ikypan tten qe b'inchil kawb'il kye xjal exqe b'inchil kawb'il te stis. Ite toj tkyaqil tnam.



República. Su principal atribución es conocer los recursos de casación.

Cosa juzgada: Expresión que involucra la existencia de una sentencia definitiva que no admite posterior revisión o ulterior recurso, por lo que su contenido no podrá ya modificarse.

Costas: Gastos que se producen con ocasión de un proceso. Al pago de ellas es normalmente condenada la parte que resulta vencida en él.

Costumbre jurídica: Repetición reiterada de una forma de conducta con la conciencia de su obligatoriedad por parte de la comunidad y de las autoridades. Es fuente formal directa del Derecho.

Culposo: Dícese del acto u omisión imprudente o negligente que origina responsabilidades.

Cumplimiento espontáneo: Acción y efecto de cumplir o cumplirse voluntariamente.

Axix kyaq'in tu'n tb'ijte qa at toklen mo nti' jun tila.

Jupb'ilstis: Yol n-okx ti'j chojb'il tpaj a nlay b'ant txwiqtz'et, mi' tu'n tok juntl yol ti'j ex nlay b'ant ttx'ixpit txqantl tumil.

Chojb'il: Tkyaqiljo pwaq nb'aj aj t-xkye' jun stis. Aj chjolge tkyaqiljo tiljo a k'wel tz'aq toj til.

Stisb'il Tu'nxtnam: Tkyaqiljo ti'n nb'an qu'n ex ti' tu'n tkub' qb'inchin tza'nkux tu'n tkyaqil qb'aj ex qa ajkawil. Axixtzin tqan oklenj b'a'n.

Ajpajil: Tq'man ti'jo tb'inchb'in ajpajil a' ja xb'aja jyete til.

Nkub'nimit junpaqx: Nkub' b'inchit ex nkub' tziyet tu'n tkub' nimit tuk'a tkyaqil tajb'il.



Daño: Agravio o menoscabo que sufre la persona en su patrimonio o en su ser moral, susceptible de apreciación económica.

Dato: Antecedente necesario para llegar al conocimiento exacto de una cosa o para reducir las consecuencias.

De facto: Régimen o gobierno instituido fuera de la legalidad, como consecuencia de un movimiento subversivo que derroca un gobierno de Derecho.

De oficio: Cuando la autoridad actúa sin ser requerida por parte interesada.

Deber jurídico: Obligación que debe cumplir el sujeto pasivo de la relación jurídica.

Decreto: 1. Resolución emitida por una autoridad. 2. Resoluciones de trámite emanadas de un tribunal.

Decreto Legislativo: Resolución general emanada del Organismo Legislativo.

Decreto-Ley: 1. Normas de Derecho dictadas por el jefe del Ejecutivo durante los gobiernos de facto, que regulan materia propia del Organismo Legislativo. 2. Normas emanadas del Organismo Ejecutivo con valor y eficacia de ley en virtud de disposición constitucional expresa.

Ky'ixk'ojb'il: Ky'ixk'ox ntna'n jun xjal aj tok tz'ak nya' b'a'n ti'j jni' at te mo ti'j at twi'.

Tqanilnb'ant: Aq'b'il tqanel il ti'j tu'n tb'ijte tza'nkuxix jun ti'la mo tu'n tajtz ajet ti'j il.

Lajchnejnel: Tumil taq'najtz nejnel ti'jb'enxa kawb'il, a n-etz b'ant kyxo'l jun ch'uq xjal toj k'ul, a n-etz kyin jun nejnel ti'j toklen a q'onk tu'n tnam.

T-xiklenstis: A tza'nku atku nkub' tb'inchin jun kawb'il a tza'nku nya' taj qanilte.

Tchojb'il Pajil: A il ti'j tu'n tkub' tb'inchin xjal pajil twitz kawb'il.

Q'umb'il: 1. Junkawil n-etz q'o'n tu'n jun ajkawil. 2. Qe u'j nchi etz q'o'n toj ja te stisb'il.

Kamb'il tz'ib'in: Tkyaqil u'j tz'ib'in kyu'n k'loj b'inchil kawb'il.

Q'umb'il Kawb'il: 1. Kawb'il te oklenj q'ontz tu'n nejnel a q'o'nk tkawb'il tu'nx, ayi'x nchi ok tz'aqsinte tz'ib'in kyu'n k'loj b'inchb'il kawb'il. 2. Kawb'il b'inchin kyu'n k'loj nejnel tuk'axix toklin ex tza'nku toj kawb'il tu'n tb'inchin tza'nkux ttxuyilkawb'il.



Delito: Acto u omisión sancionada por las leyes penales por afectar a las personas, los bienes o los derechos de los demás.

Delito culposo: Violación de la ley penal realizada por ignorancia, negligencia o imprudencia.

Delito doloso: Violación de la ley penal realizada con deliberada voluntad.

Demanda: Escrito o memorial procesal por medio del cual se inicia un proceso.

Democracia: Sistema de gobierno cuyo origen, finalidad y contenido es el pueblo.

Denuncia: Poner en conocimiento de la autoridad competente la comisión de un hecho que se estima delictuoso.

Derecho absoluto: Derecho reconocido por el orden jurídico contra cualquiera de los individuos sometidos a dicho orden que implica un deber general de respeto.

Derecho adjetivo: No regula directamente derechos de fondo, sino da los medios o formalidades para hacerlos efectivos. Derecho Procesal, Derecho Internacional Privado, etc.

Il: Tb'inchb'in mo tyasb'in jun xjal, a' at til toj kawb'il tu'n nya' wen s-ok tb'inchin kyi'j xjal.

Til ajpajil: Elnix tib'aj kawb'il te stis, a' nb'ant tza'n nya' ajtzqin kawb'il mo ximinkux.

Il xmutzin: Elnix tib'aj kawb'il te stis, a b'inchin ximinix wen.

Qanilstis: U'j te xikyb'ilte stis ja' nxi' qeye jun stisb'il.

Ttzaqpib'ilkawil: Tumil taq'en nejenel a' a t-xikyeljo tjaplen ex a tkujiljo a tnam.

Q'malil: Tu'n tkub' chiky'b'it il twutz kawil ja kximilete qa iljo.

Tkyaqil oklenj: Oklenj ajtzki'n tu'n kawb'il te a'lchaqkye' xjal a tok tjaq' kawb'il a il ti'j tu'n tkub' nimit.

Oklenj chews'b'il: Nya' axix taq'in ti'j oklenj, noq ntzaj tq'o'n jun tumil tu'n taq'nitz toj tb'anil. Oklenj toj nb'inhaqtz, oklenj toj txqal tnam tetza'n tib' ex txqanl.



Derecho consuetudinario: Derecho emanado de la costumbre.

Derecho natural: Conjunto de criterios jurídicos o principios básicos e inmutables que sirven de fundamento al Derecho positivo.

Derecho objetivo: Conjunto de normas de Derecho que regulan la convivencia social.

Derecho patrimonial: El derecho que es de naturaleza esencialmente económica y cuyo valor es apreciable en dinero.

Derecho personal o de obligación: Facultad del acreedor de exigir al deudor el cumplimiento de determinada prestación, que puede consistir en dar, hacer, no hacer o tolerar.

Derecho positivo: Normas jurídicas creadas por el órgano estatal competente. Derecho emanado del Estado.

Derecho privado: Conjunto de normas jurídicas renunciables y modificables por los particulares en donde rige el principio de autonomía de la voluntad.

Derecho público: Conjunto de normas jurídicas irrenunciables e inmodificables.

Oklenj textnam: Oklenj tzajnetz ti'j nb'ant kyu'n xjal.

Oklenj twutztx'otx': K'loj ximb'etz te kawb'il mo qa t-xikyel nla yupj a' at tokin te q'uqil oklenj twutzxix.

Oklenj q'anchal: K'loj kawb'il te oklenj a nchi okin te tzejb'il kyxo'l xjal.

Oklenj q'inimil: A oklenj te twutz tx'otx' telexix pwaq, atza'n at twi' tuk'a pwaq.

Oklenj tekuxjal: Toklen q'ol tx'ex tu'n tqnanin te tajb'il k'as tu'n tnimitjo tchojlin tx'ex, a' apitza'n tu'n txi' q'oyit, tkub' b'inchit, mi kub' b'inchit mo nti' stz'uyb'il ti'j.

B'a'n oklenj: Kawb'il te stis ximin tu'n ttxuyil Paxil. Oklenj q'ontz tu'n q'il kawil.

Oklenj etzin: K'loj kawb'il te stis aku chi etzq'iyet ex akux che'x jikysit kyu'n xjal a nimjo t-xikyil toklen tajb'il xjal.

Oklenj tnam: K'loj kawb'il te stis nlay chi-etz q'iyet ex mib'an kytx'ixpejtz.

Derecho real: Posibilidad de ejercer sobre un bien, ERGA OMNES, alguna o todas las facultades inherentes al dominio.

Derecho social: Relación jurídica en la cual una persona, perteneciente a un grupo jurídicamente tutelado, puede exigir de otra, perteneciente a un grupo no tutelado, una determinada conducta.

Derecho subjetivo: Facultad reconocida y garantizada por la norma del derecho objetivo al sujeto activo de las relaciones jurídicas.

Derecho sustantivo: El que regula derechos de fondo.

Derecho vigente: Derecho positivo que efectivamente es cumplido y aplicado.

Derechos individuales: Relación jurídica de subordinación en que el sujeto activo o gobernado puede exigir del sujeto pasivo o del Estado el respeto al mínimo de libertad y seguridad indispensables para el desarrollo de su personalidad.

Derogar: Abolir, anular una norma establecida como ley o costumbre. Anular o dejar sin efecto una ley.

Descendiente: Hijo, nieto o cualquier persona que descienda de otra.

Oklenj twutzxix: Aku b'ant te b'inchb'il jun b'a'n, ERGA OMNES, junjun mo tkyaqil akub'ant tza'nku b'a'n.

Oklenj kyxo'lxjal: Mujb'il tuk'a kawb'il mo jun k'loj xjal tzajnix ti'j tyajil klo'n tu'n kawb'il, aku tzaj tqana tza'n taj te tchwinqil juntl nya' klo'n tu'n kawb'il.

Oklenj nab'len: Oklen ajtzqin ex xwitx'i'n tu'n kawb'il te oklenj a q'anchal ti'j xjal wen tuk'a tmujb'il kawb'il.

Oklenj q'anchal: A nxi' b'inchinta oklenj tza'nxix t-xikyil.

Oklenj naq'netz: Oklenj nkub' nimirix ex nkub' aq'nixix.

Toklen junjun: Tmujb'il kawb'il ja tu'n t-xi' qaninte te nejnel te Paxil, tzaqpib'b'il ex kolb'il a nimxix toklen te ch'isb'ilte xjal toj jun tnam toj nimb'il.

Yupsil: Q'iyil, yupil jun kawb'il q'o'nku te kawb'il mo b'inchb'in.

Xe'chel: K'walb'aj, chmanb'aj mo a'lchaqx kye juntl xjal ax t-xe'cheljo.

Describir: 1. Delinear, dibujar, figurar una cosa, representándola de modo que dé cabal idea de ella. 2. Representar a personas o cosas por medio del lenguaje, refiriendo o explicando sus distintas partes, cualidades o circunstancias.

Deuda: Deber u obligación de pagar algo a una persona.

Diario Oficial: Diario en que se publican las leyes, reglamentos, acuerdos gubernativos y otras disposiciones. En Guatemala es el Diario de Centro América.

Doctrina de los autores: Conjunto de opiniones que sobre un tema han externado los estudiosos del Derecho.

Doctrina legal: Jurisprudencia obligatoria para los demás tribunales, emanada de la Corte Suprema de Justicia y de la Corte de Constitucionalidad.

Doctrinas iusnaturalistas: Conjunto de opiniones de los autores que apoyan y defienden la existencia de un Derecho natural.

Dolo: Todo artificio o engaño que se usa para defraudar a otro.

Doloso: Engañoso, fraudulento.

Tyolajtz: 1. Txolb'il, twutzb'il, techlil jun ti'la a tu'n tyek'et tza'nkux tten. 2. Yek'bilte jun xjal mo jun ti'la tuk'a yol, ti'j t-xmil, tza'n tten mo ti'chaqku tten ex nb'ant tu'n.

K'as: A tu'n tkub'nimet tu'n tchjet jun ti'la te jun xjal.

U'j te Paxil: U'j te Paxil ja n-etz chikyb'inta kawb'il tk'ob'kawb'il, mujb'ilxim twi'tnam ex txqantl yol toj Paxil, atza'n u'j te AB'YA YALA.

Xe'chilyol te ajtz'ib'il: K'loj xim ja ojazt kyina xnaq'tzil tilb'il kyyol ti'j oklenj.

Xe'chilyol tumilxix: Yolb'il ilti'j kye jni' stisb'il, q'o'ntz kyu'n Nejnel Kawb'il ex K'lokawil.

Qexe'chilyol oklenxix: K'loj kynab'il ajtz'ib'il a nchi-onin ex nchi kolin ti'j oklenj.

Sb'ub'il: Jotxjo jni' lesb'il nya' toj tumil nok tu'n t-xi' tnimin juntl.

Ajb'ub'il: Ajlesil, mib'inb'in.

Domicilio: 1. Morada fija y permanente. 2. Lugar en que legalmente se considera establecida una persona para el cumplimiento de sus obligaciones y el ejercicio de sus derechos.

Donar: Traspasar uno graciosamente a otro alguna cosa o el derecho que de ella tiene.

Najb'il: 1. Najb'il majx at ex te jun majx. 2. Jun najb'il te jun majx te jun xjal tu'n tkub' tb'inchin ex taq'nitzjo toklin.

Oyil: Oyil ti'j jun ti' tu'n tiky'x ti'j tb'i juntl xjal tu'n t-xi tkotzin te te.

Ejecutoria: Sentencia que alcanzó la firmeza de cosa juzgada. También se denomina así al documento que la contiene.

Embargo: Medida precautoria de tipo judicial que tiene por objeto asegurar el resultado de un proceso mediante la prohibición de enajenar el bien embargado. Traba o retención de bienes.

Enajenar: Transmitir el dominio o propiedad a otra persona por cualquier medio (compra venta, permuta, donación, herencia, etc.).

Equidad: Justicia natural, por oposición a la letra de la ley positiva.

Escritura pública: Instrumento público redactado por un notario con el objeto de autorizar actos y contratos en papel especial de protocolo.

Estado: Persona jurídica del Derecho público integrada por una población, asentada en un territorio determinado, con un poder soberano y su consiguiente ordenamiento jurídico, cuya finalidad es obtener el bien común.

Estado civil: Conjunto de calidades que resultan de la situación o posición que los individuos ocupan como miembros del Estado o de la familia.

Jitz'b'il: Til ma japin b'aj toj tumilxix ti'ja xkub' tb'inchin. Ikyx tb'ijo u'j ja tkuxa.

Elsb'il: Jun stis b'anxix ximin tu'n tlajet jun ti' tu'n mi' tz'oxsin juntl tu'n tel q'iyit mo mi' tz'el elsit tichaq. Atzu'n tu'n tel elsit noq ti'.

Q'oyb'il: Atza'n noq ti'chaqku tu'n tiky'x ti'j tb'i juntl xjal tza'nku (laq'o'n, oyin, tx'exb'in ex txqantl).

Junelna: Stis nb'ant noq toj yol ex nya' tza'nku tz'ib'inkux toj kawb'il.

Tu'j Tnam: U'j te tnam ja tz'ib'inkux tu'n jun stisil tu'n t-xi' q'oyit etzb'il jun ti' twutz kawb'il.

Toklen: Stisil te oklenj chmo'n kyib' tu'n tnam, a ite' twutz tx'otx' tuk'a tkyaqil tipumal, nuk'b'il kawb'il tu'ntzin tlajetjo tb'anilxix kyxol.

Toklenxjal: K'loj tb'anil njet kye xjal tu'n at kyoklin ti'j tnam mo k'lojxjal.

Estatuto: Por extensión, cualquier ordenamiento eficaz para obligar. Contrato, disposición testamentaria.

Estructura jurídica: Distribución y orden con que está compuesto un sistema jurídico.

Excepción: Medio de defensa utilizado en un proceso por el demandado para oponerse a la acción o demanda.

Exégesis: Explicación, interpretación.

Exhibición personal: Trámite procesal cuyo objeto es proteger la libertad del individuo en contra de las detenciones y prisiones ilegales, o amenaza de ellas, así como el evitar torturas y malos tratos, aunque la prisión sea legal. Se le llama también *Hábeas Corpus*.

Exigible: Lo que puede o debe exigirse o demandarse. Dícese de una deuda que ha vencido y que puede pedirse judicial o extrajudicialmente.

Existencia: Por oposición a esencia, la realidad concreta de un ente cualquiera.

Expropiación: Privación de la propiedad privada decidida por el poder público en nombre de un interés colectivo.

Tyolkawb'il: Tu'n ninsin, noq a'lkye nuk'b'ilte tu'n tkub' stz'uyit. Tziyb'il, amb'il te tx'olb'il.

Nuk'b'inte kawb'il: Sipb'inte ex nuk'b'inte tten kawb'il.

Kolb'il: Jun tumil tu'n tel klo'n qib' twutz jun stis tza'n at jun qpaj.

Chiky'b'il: Chiky'b'il, ximb'il.

Kolb'il xjal: Nuk'b'inte u'j tu'n tkolin jun tzaqpib'il jun xjal twitz tzuyp'il ex yupb'il te nya' toj tumil taya ex tu'n tklet twitz Xhipb'il ex yasin, ich'aqx at til twitz kawb'il. Juntl tb'i ti' q'i'n tu'n t-ximil.

Tech'intqan: Ti' tu'n tkub' b'inchit mo tu'n tok q'met jun ti'. Tza'nku at jun k'as ex ma tziky'x q'ij tu'n tchjet ex b'a'n t-xi' qanit kawb'il mo stisb'il ti'j.

Klo'n: Tky'e ti'j twitzx, tichaqku jun ti' a b'a'n tmakla. K'axhjl k'u'nkx toj jun k'ajb'il matij mo mu'uxh.

Q'ib'il: Tu'n tel q'iyeb'il jun ti te jun xjal kyu'n tnam tu'n tkub' kyetzin te kye', tu'n kajb'il kye'.

Exterioridad: Apariencia, aspecto de las cosas o porte, conducta ostensible de una persona.

Extradición: Entrega de una persona por parte de un Estado a otro Estado en cuyo territorio cometió un delito.

Ti'j: Kyte'n ti'chaqxtz mo twi', yolin jun xjal tza'n nyolin.

Smab'il: Xjal ntzaj q'o'n tu'n jun tnam te juntl tnam ja itz'jo, ex tu'n ttzyet tza'n nkux jun ti'l tojo tx'otx' aw.

Facultad: Aptitud, potencia física o moral. Poder, derecho para hacer alguna cosa.

Fallo: Sinónimo de sentencia.

Fe pública: Garantía de autenticidad y de verdad para los actos realizados por determinados funcionarios públicos y por los notarios.

Fenecer: 1. Poner fin a una cosa, concluirlo. 2. Morir y fallecer.

Filiación: 1. Procedencia de los hijos respecto a los padres. 2. Dependencia que tienen algunas personas o cosas respecto de otra u otras principales. 3. Dependencia de una doctrina, afiliación a alguna corporación, sociedad, partido político, etc. 4. Relación de hijos a padres.

Forma: Aspecto externo de los actos jurídicos.

Fratricidio: Muerte dada por una persona a su propio hermano.

Fuente formal: Formas en que se manifiesta la norma de Derecho.

Fuente histórica: Todo documento o lugar en que quedó plasmado el Derecho.

Ti'nb'ant: Ttipumal xmil mo nab'il. Tipumal qoklen tu'n tb'ant jun ti'.

Jtz'ob'il: Ikyxjo tza'n jitz'b'il.

Tokslab'il tnam: Q'mab'il okslab'il ti'jo twutzx nkub' tb'inchin aq'nil ti'j tnam ex kyu'n b'inchis stisb'il.

B'ajsil: 1. Tu'n tpo'n b'aj jun ti' toj jun majx. 2. Kyimsil.

Q'isilb'i: 1. Kyxechil k'wal ti'j kytata. 2. Kyoklin txqan xjal mo ti' jun xjal mo ti'j jun ti'. 3. Toklin txqan yol ti'j t-xechil, mo ti'j jun k'loj xjal, mo ti'j jun k'loj xjal a taj tu'n tok kye kawil ex txqantl. 4. Kyyol mamb'aj kyuk'a kyk'wal kyxolx.

Ti'jb'in: Ti'jo aku kub' b'inchit ti'jo koklin.

B'iyil: Kyimsin nkub' tb'inchin jun xjal ti'j tziky mo ti'j titz'in.

T-xikyil tumil: Tx'olb'il tumil tza'n nkub' yek'it qoklin.

T-xikyil na'b'il: Jotxjo jni' u'j mo najb'il ja tkuxa qoklin.

Fuente real: Factores reales y principios ideales que influyen en el contenido de las normas jurídicas.

Fuerza mayor: La que, por no poderse prever o resistir, exime del cumplimiento de alguna obligación. En sentido estricto, la que procede de la voluntad de un tercero. Suceso ante el cual el hombre se encuentra impotente, tanto para repelerlo como para evitarlo e impide el cumplimiento de la obligación.

Fuerza pública: Cuerpo de agentes de la autoridad encargados de mantener el orden.

Función administrativa: Actividad del Estado que se manifiesta en la realización de actos concretos y materiales para la satisfacción de las necesidades colectivas.

Función ejecutiva: Función estatal que consiste en emitir órdenes tendientes a dirigir la política nacional e internacional del país.

Función judicial: Función estatal consistente en administrar justicia. Posibilidad de resolver las controversias que le fueren sometidas.

Función legislativa: Función del Estado que consiste en crear normas generales, abstractas e impersonales.

T-xikyil twutzx: Yek'b'il txutzx mo t-xikyb'il xim a b'e'x n-okx tlimo'n tib' kyo'j yol ti'j koklin.

Tipumal matij: B'e'x njaw t'ilpaj xjal tza'n at jun b'aj, tu'n t-xi' tk'antzin toj nim mo tu'n tkub' tyupin ex tky'e tu'n tkub' b'inchit.

Tipumal ttnam: K'loj xq'uqil ti'j kawb'il tu'n tten nuk'b'il.

B'inchil Aq'nab'il: Kyaq'in jni' aq'nal te tnam nkub' kyb'inchin ex q'anchalqa tu'ntzin jotx at toklin ti'j ex tu'n tokin te.

B'inchil aq'untl: Aq'untl ti'j tnam tu'n tetz q'oyit ti' tu'n tkub' b'inchit tu'n t-xi' yek'atjo t-ximb'il Paxil mo tu'n t-xi' yek'atjo t-ximb'il twitz tx'otx'.

B'inchil stisb'il: Aq'nil ti'j stisb'il majx at. Tumil tu'n tpayit q'oj a mikyxa kyten a nchikanin kywitz stisb'il.

B'inchil tyolkawb'il: Kyaq'in jni' aq'nil ti'j Paxil tu'n tjaw kyxkansin txqantl kawb'il nimqex, nya' q'anchal mo nya'oklenqe.

Gaceta de los Tribunales: Órgano informativo del Organismo Judicial, en el que se publican las resoluciones emitidas por la Corte Suprema de Justicia.

Garantías constitucionales: Derechos públicos subjetivos reconocidos a los individuos por la Constitución en que se consagran sus libertades y seguridades mínimas.

Genocidio: Exterminio o eliminación sistemática de un grupo social por motivo de raza, de religión o de política.

Gobernado: La persona en cuya esfera operen o vayan a operar actos de autoridad.

Gobierno: Conjunto de funcionarios designados por elección o nominación que tienen a su cargo la dirección y manejo de los intereses públicos.

Gobierno constitucional: El que se ejerce según lo establecido por las normas constitucionales.

Gobierno de facto: El que se ejerce como consecuencia de una revolución o golpe de Estado.

Tyolb'il stisil: Yolil tten stisil, ja netza yolita mo ntz'ib'ata jni' nb'ant kyu'n exjo netz toj jastisil.

T-xelb'in ttxukawb'il: Kyoklin tnam nya' q'anchalqa q'onqetz kye xjal tu'n ttxukawb'il ja tkuxa tzaqpib'il ex xq'uqil nya' ninxix.

Yupb'il: B'ajsil mo yupb'il jun ch'uq xjal nik'u'n tten, no ti'j t-xe'chil, oklab'il mo ti'j tx'olb'il.

Kawin: Aqe jni' xjal ite'kx tjaq' tkawb'il jun ajkawil.

Ajkawil: K'loj ajkawil q'o'nqakx ex sk'o'nqaks tu'n t-xi' kyaq'in ex tu'n t-xi' kyi'n toj tumil a kya'j tnam.

Ajkawil Ttxutnam: Ajo nkawin tza'nku t-xi'lin ex tq'ma'n ttxukawb'il.

Ajkawil n-etzpak'chin: Ajo ajkawil n-etz pak'chin tu'n tnam noq tu'n q'oj mo junxil b'is kyu'n xjal.

Gobierno teocrático: La autoridad proviene de Dios, cuya voluntad se expresa a través de la voluntad de los gobernados.

Gravamen: Carga que se impone sobre un bien (hipoteca, servidumbre, prenda, usufructo, etc.).

Kawil mi'ntx'ixpit: Ajo kawil ntzaj toj tq'ob' tata, tu'n nkub' tb'inchin tza'n ntzaj q'ma'n ex tokx tjaq' tkawb'il.

Majb'inte: Tiqatz jun ti' njax q'o'n tza'nku (t-xel, aq'nil, junti', majb'il ex txqantl).



Hecho jurídico: Todo acontecimiento que produce efectos para el Derecho.

Herederero: Sucesor por causa de muerte, a título universal, de los bienes del causante.

Herencia: Conjunto de bienes, derechos y obligaciones, que al morir una persona, son transmisibles a sus herederos o a sus legatarios.

Hermenéutica: Estudio y sistematización de los diferentes métodos de interpretación de textos u obras. JURÍDICA: la del Derecho.

Hermético: Impenetrable, cerrado, aun tratándose de cosas inmateriales.

Heteronomía: Característica de las normas jurídicas, religiosas y del trato social, consistente en que dichas normas provienen de una voluntad distinta a la del obligado a cumplirlas.

Hipoteca: Gravamen impuesto sobre un bien inmueble para garantizar el cumplimiento de una obligación.

Hipotecar: Gravar bienes inmuebles sujetándolos al cumplimiento de alguna obligación.

B'inchil oklenj: Jotxjo jni' ntaq' te b'inchilte oklenj.

Tajb'iloyn: Tajb'il jun ti' nkyaj q'o'n ti'j tb'i xjal tza'n nkyim tajb'il ti'jo at te.

Oyaj: Toklen ex b'inchb'il ti'j ch'uq ti'chaqku, tza'nku nkyim jun xjal, qu'n b'e'x n-iky'x ti'j tb'i ti'jo kxyij tu'n tajb'il.

Tx'olb'iloklenj: Xnaq'tzb'il mo nuk'b'inte chikyb'ilte tumil oklenj kyoj netz'u'j, mo u'jb'il. KAWB'IL: a ti'j oklenj.

Jpunx: Jpunxix, nlay qo okx toj tza'nkuqa noq ti' nya' q'anchal.

Tumilkawb'il: Kytén jni' kawb'il ti'j oklenj, okslab'il ex ti'j xjal, tza'nku ntzaj xkyejo jni' kawb'il tuk'a t'nab'il xjal ex tza'nku ntzaj q'ma'n tu'n tkub' b'inchit.

Txe'l: T-xe'l jun ti' aj tex ti'n jun tmajin ex b'e'x kajil t-xe'l aj tul tq'o'n tmajin.

Elsilxe'l: Tza'n mi'n ntzaj chjo'n jun t-xe'l jun ti', b'e'x n-el q'iyetjo t-xe'l.



Hipótesis: 1. Suposición de una cosa posible o imposible para sacar de ella una consecuencia. 2. La que se establece provisionalmente como base de una investigación que puede confirmar o negar la validez de aquella.

Homicidio: 1. Muerte causada a una persona por otra. 2. Por lo común, la ejecutada ilegítimamente y con violencia.

Hurtar: Tomar o retener bienes ajenos contra la voluntad de su dueño, sin intimidación a las personas ni fuerza en las cosas.

Qeximil: 1. Ximb'il ti'j jun ti' tu'n tlajet mo mi'na. 2. Noq jun ximb'il nkub' yolit ti'j jun ti' tza'n nxi' xkkye' jun aq'untl ex ja tb'ant ntzaj tq'ma'n qa ax mo mi'na.

B'yol: 1. Kyinsin nb'aj tu'n jun xjal ti'j juntl. 2. Ti'jo tb'inchb'in ti'j b'iyin nya' tziyin tu'n kawb'il.

Ileq': Elq'il mo etzb'il te' at te jun xjal a nya' tu'n t-xi' tq'o'n te, exsin nti'x t-xob'il tu'n tel telq'in ti'chaqku.



Ilícito: No permitido legal o moralmente.

Imperio: Acción de imperar o de mandar con autoridad.

Impero-atribución del Derecho: Bilateralidad
Frente a un facultado hay un obligado.

Imposición inexorable: Sinónimo de coercibilidad.

Impuestos: Gravámenes de tipo económico impuestos por el Estado para el cumplimiento de sus fines.

Imputabilidad: Capacidad que tiene una persona para que pueda atribuírsele la existencia de un hecho.

Imputar: Atribuir a otro una culpa, delito o acción.

Incapacidad: Falta de aptitud jurídica para realizar algún acto (incapacidad de derecho o incapacidad de ejercicio).

Incapacidad de derecho: Falta de aptitud jurídica para realizar algún acto por sí mismo o por medio de representante designado por el propio interesado (incapacidad jurídica o de goce).

Nya'tziyin: A nya' tziyin twitz kawb'il mo twitz xjal.

Ajkawil: Aq'nil tu'n tkawit mo tu'n t-xi' q'oyit jun ti' tuk'a kawb'il.

Ajkawil ti'j b'inchb'il oklenj: Kab'a elna. Twitz jun b'inchb'il, il ti'j tu'n tkub' b'inchit.

B'inchb'il nlaytz'el: Ikyxjo tza'n stz'uymb'il.

Chojb'il: Chojb'il pwaq njaw ti'n ajkawil tib'aj ti'chaqku tu'n tlajet jun ti' tu'n.

Tzaq'b'il: Ttipumal jun xjal tu'n tyolin ti'j jun ti' qa ma tlonta.

Iqilil: Iqil jun il mo yasb'il ti'j jun b'inchb'in.

Nti'tipumal: Mib'in taq'najtz oklenj tu'n (mi'b'in tu'n ti'j oklenj mo mi'b'in tb'inchit tu'n).

Nti'tipumal ti'j oklenj: Nti' tumil toj twitz ti'j oklenj tu'n taq'nit mo n-ok jun q'o'n yolil ti'j tu'n tlajet ti' tu'n (nti'tipumal ti'j oklenj mo tzejb'il).



Incapacidad de ejercicio: Falta de aptitud jurídica para actuar por sí mismo. En este caso será necesaria la intervención de su representante legal.

Incoercible: Que no puede ser exigido en contra de la voluntad del obligado.

Incompatibilidad: Impedimento o tacha legal para ejercer una función determinada o para ejercer dos o más cargos a la vez.

Inconstitucional: Que contraría o viola la Constitución.

Indemnización: Resarcimiento del daño o perjuicio producido a otra persona por un acto u omisión voluntaria o involuntaria.

Indemnizar: Resarcir de un daño o perjuicio.

Inexorable: Que no se puede evitar.

Infanticidio: Muerte dada violentamente a un niño, sobre todo si es recién nacido o está próximo a nacer. Muerte dada al recién nacido por la madre o ascendientes maternos para ocultar la deshonra de aquella.

Infracción: Transgresión, quebrantamiento de una ley, pacto o tratado; o de una norma moral, lógica o doctrinal.

Nti'tipumal tu'n tb'inchit: Mi' nb'ant tyolin ti'j oklenj tjunalx. Tu'ntzin il ti'j tu'n tok jun moжилte ti'jo kawb'il.

Mi'b'intqanit: Nlay b'ant tu'n t-xi' qanit txqantl tib'aj a nya' b'in tu'n.

Nlatz'elpin: Nya' tziyin tu'n kawb'il tu'n taq'nit kab'a mo nimx aq'untl tu'n jun xjal qu'n nlay tz'el twutz.

Nya'tziyin: A' njax joqe' tib'aj ttxukawb'il.

Xelb'il: T-xe'l jun xmo'ch'j mo xtx'ixb'i ti'j jun xjal, a' b'isin tten mo nokx akuxku.

Xelil: T-xe'l jun xmoch'j mo tx'ixb'in.

Nlatz'el: Nla b'ant tu'n tel najsit.

B'yolne'x: Kyinsil ne'x b'isin tten tz'an namtaq titz'jo mo otaq tz'anq'in. B'iyin nkub' tb'inchin txub'aj ti'j jun tal jakxtaq titz'jo tu'ntzin mi' tz'el tqanil qa at tal.

Xwiqtz'b'il: Yuch'il mo tx'ixpil jun kawb'il, yol mo jun t-xilen jun ti; tten nuk'b'inte kawb'il mo ximb'inte tten.

Inherente: Que por su naturaleza está de tal manera unido a otra cosa, que no se puede separar de ella.

Iniciativa de ley: Facultad de presentar proyectos de ley al Congreso.

Injerir: 1. Introducir en un escrito una palabra, nota, texto, etc. 2. Entremeterse, introducirse en una dependencia o negocio.

Injuria: Agravio, ultraje de obra o de palabra.

Instancia: Cada uno de los grados jurisdiccionales que la ley tiene establecidos para ventilar y sentenciar, en jurisdicción expedita, lo mismo sobre el hecho que sobre el derecho, en los juicios y en los demás negocios de justicia.

Integración: Labor del juez tendiente a la creación de la norma jurídica aplicable cuando ésta no exista.

Interdicción: Declaración judicial de pérdida de la capacidad de ejercicio. Inhabilitación de una persona para el ejercicio de sus derechos civiles.

Interdicto: La acción que uno tiene que reclamar en juicio sumario la posesión actual o momentánea que le corresponde de alguna cosa.

Mujla: Majx mujla te saj xkyeku tuk'a juntl tuk'a ex nlay b'ant kypayit.

Qajsb'il te kawb'il: Tzaqpib'il tu'n tokx q'oyit aq'untl ti'j kawb'il kye k'lokawb'il.

Tatz'ol: 1. Chikyb'ilte junjun u'j, jun yol, juntl u'j mo nimu'j, ex txqantl. 2. Tokq'oyit, tokxlimet toj jun k'awb'il mo juntl ti'.

Iky'b'il: Iky'b'il tib'aj jun b'inchb'in mo yol.

Mojb'ilyol: Junjun tumil yupb'il il tza'n tq'ma'n kawb'il tu'ntzin tchikyb'itjo, tzaqpib'il mo jitz'b'il ex ikyxjo tibajjo b'inchin tib'aj oklenj twitz kawb'il mo stis tib'aj k'a xjil.

Mujb'il: Taq'in stisil tu'n tjaw t-xkansin kawb'il ti'j oklenj tz'an nti'qa ite'.

B'uq: B'e'x n-el naj tumil toj twitz tza'n n-aq'a b'inchil jun stis. Tumil mi'n jyet toj twitz jun xjal tu'n tlajet toklin twitz kawb'il.

Tziyb'il: Ajo aku kub' b'inchin ex tu'n t-xi' qanit tib'aj jus stis ma japin b'aj ti'j jun ti'.



Interioridad: Cosas privativas, por lo común secretas, de las personas, familias, corporaciones.

Interpretación: Investigación dirigida a determinar el sentido y alcance de la norma jurídica al aplicarla a un caso concreto.

Intuito personae: En atención a o por la calidad de la persona.

Ipsa facto: Voz latina que significa "en el acto o por el mismo hecho".

Ipsa iure: Expresión latina que significa "de pleno derecho"; es decir, por razón o ministerio de la ley, sin necesidad de declaración judicial.

Irretroactividad de las leyes: Las leyes sólo son aplicables a situaciones nacidas bajo su imperio. No se aplican a situaciones pasadas.

Iuris tantum: Expresión latina que significa "de derecho, mientras no se pruebe lo contrario".

Tojxa: O'kx xjal b'ilta nb'aj ti'j, a mi'x al aku b'inta, tzankuqa k'loxfal mo junxil ja.

Michil: Xpich'b'il tu'n tlajet jun b'is ximin ex tu'n tlajet nuk'b'inte oklenj a' n-okin qa at jun xb'aj q'anchal.

Intuito personae: K'wel b'i'n mo tu'n tb'anil xjal wen.

Ipsa facto: Toj t-xe'chil tyolmos tz'elpina lo' "tza'n b'inchin mo tu'nx b'inchb'in".

Ipsa iure: Toj tyolmos tz'elpin lo "oklenjxix"; tu'ntzintzjo t-xikyil tten kawb'il nya' il ti'j tu'n t-xi' chiky'b'it twitz stisb'il.

T-xe'chil kawb'il: Ayaqe kawb'il o'kx kyajb'in tojo tnam ja xhi kub' b'inchin. Ex nlay nchi okin toj nintz ab'q'a.

Iuris tantum: Tq'ma'n toj t-xe'chil tyolmos "toj oklenj, ich'aqx namtaq tjaw ti'njo juntl tib".



Juez: Funcionario judicial que se encuentra al frente de un tribunal unipersonal.

Juicio: Contienda judicial que generalmente termina con el pronunciamiento de una sentencia.

Juicio ejecutivo: Procedimiento judicial fundado en título ejecutivo que tiene por objeto la realización de actos materiales por parte del tribunal (embargo, remate), para hacer pago al acreedor.

Jurídico: Relativo al Derecho.

Jurisconsulto: Abogado, estudioso del Derecho, persona versada en la ciencia del Derecho. Jurisperito, jurisprudente. Jurista.

Jurisprudencia: Autoridad que resulta de un conjunto de fallos o sentencias dictados en forma uniforme por los tribunales.

Jurista: Persona que estudia o profesa la ciencia del Derecho.

Justicia: Valor constante y permanente que consiste en dar a cada cual lo que le corresponde.

Justicia social: Cooperación inteligente de los ciudadanos en la creación de una sociedad,

Stisil: Jun aq'nil ti'j stis a tokx toj jun jakawb'il .

Stis: Aq'untl ti'j stisb'il a npon b'aj q'umb'inte a'lkye at tpaj.

Stis nb'inchit: Tumil taq'nitz stisb'il xikyb'in ti'j toklen tu'n tkub' b'inchit stisb'il toj jastisb'il ti'jo at (tu'ntel twi') tu'n t-xi' chjet te tajb'il.

Toklen: Ikyxjo tza'n oklenj.

Ajstisil: Stisil, ajxnaq'sil ti'j oklenj, xjal a' taq'in ti'j oklenj. Ximilil, yoliloklenj.

Xnaq'tzoklenj: Ajkawil n-el anq'in ti'j jun k'loj il mo jitz'b'il a n-etz q'man toj jastisb'il a jun elna.

Yoliloklenj: Xjal nxnaq'tzin ti'b' mo nyolin ti'j oklenj.

Stisb'il: Toklin junjun xjal tu'n t-xi' q'oyit tza'n ite twitz stisb'il.

Stisb'il xjal: Mojb'il ti'j ximb'il tu'n tok kychmo'n xjal kyib', tu'ntzin at toklin junjun



en la que cada miembro tenga una oportunidad igual y efectiva para desarrollarse y aprender a vivir de la mejor manera que le permitan sus cualidades innatas.

xjal tu'n t-xnaq'tzin mo tu'n tch'iysin tib' tza'nku ttipumal t-ximil iqin ex tu'n tanq'in tojxix tb'anil tza'nku ntzaj ttziyin kychwinqil.



Laguna legal: Se le llama así a la falta de disposición o norma legal que resuelva determinado problema jurídico.

Legado: Parte de los bienes de la herencia que el testador deja a una persona. Asignación a título singular o particular de bienes de una herencia.

Legalidad: Adecuación de los actos de autoridad a la ley.

Legislación: 1. Conjunto o cuerpo de leyes de un país. 2. Función de elaborar y expedir las leyes.

Legislación positiva: Conjunto o cuerpo de leyes por las cuales se gobierna un Estado, o una materia determinada.

Legislador: Persona que da y establece las leyes. En nuestro sistema jurídico los legisladores son electos popularmente y forman el Congreso de la República, que es el cuerpo legislativo del Estado.

Lex loci: Expresión latina que significa "la ley del lugar".

Lex rei sitae: Fórmula latina usada en Derecho Internacional Privado para indicar que se aplica la ley del lugar donde está situado el bien.

Najsb'il kawb'il: Tok tb'i ikyjo tu'n nya' tz'aqla tkyaqil kawb'il tu'n tyupit jun q'oj twitz stisb'il.

Ajxe'lb'aj: Toklin txqan oyin xkyij q'ma'n te jun xjal twitz stisb'il tu'n tiky'x tib'aj tb'i. Q'oyb'il txqan ti'chaqku tu'n tikyb' ti'j jun xjal tu'n tkub' tetzin.

Tz'aqb'il: Tyol jun ajkawil twitz kawb'il.

B'inchkawb'il: 1. K'loj mo t-xmil kawb'il te jun nimtnam. 2. Aq'nil ti'j b'inchb'il kawb'il ex qa nya' tu'n tokin.

B'inchkawb'il b'a'n: K'loj mo t-xmil txqan kawb'il a nchi okin tu'n jun ajkawil toj nimtnam mo toj jun tnam.

Ajb'inchkawil: Xjal ntzaj q'onta ex nkub' aq'ninta kawb'il. Tojo qetz t-xilin qkawb'il, ayaqe k'lojkawil nchi jaw sk'o'n kyu'n xjal atzin nchi okja te k'lojkawil toj tnam, ayitzin t-xmil kawiljo te nimtnam.

Lex loci: Toj t-xe'chil tyolmos tq'ma'n "tkawb'il amb'il".

Lex rei sitae: Tumul t-xe'chil tyolmos n-okin te oklenj te twitz tx'otx' tekux, tu'n tkub' aq'nit kawb'il tojo amb'il ja iteya.



Ley: Norma jurídica escrita, general, abstracta e impersonal, emitida por el Organismo Legislativo del Estado. Se le llama también ley ordinaria.

Ley constitucional: Leyes que regulan materia constitucional, desarrollando el contenido de la Constitución en un cuerpo legal diferente a ésta.

Ley de causalidad jurídica: Si se produce el supuesto previsto en la norma debe producirse la consecuencia.

Ley de orden público: Ley constitucional que al ser puesta en vigor restringe el ejercicio de determinadas garantías constitucionales.

Ley orgánica: Ley que estructura y regula el funcionamiento de un órgano constitucional.

Libertad: Cualidad inseparable de la naturaleza humana que consiste en la posibilidad de poder escoger sus propios fines y los medios para lograrlos.

Lícito: Lo que es permitido por las leyes.

Litigar: Pleitear, disputar en juicio sobre una cosa.

Litigioso: Derecho, bien u objeto respecto del cual existe proceso pendiente.

Kawb'il: Kawb'il tz'ib'in, tkyaqil ex nya' etzin, q'o'mitz kyu'n b'inchil kawb'il te nimtnam. Ex tok tb'i te noqx kawb'ilxa.

Tkawb'il txukawb'il: Kawb'ilqe nchimojin ti'j ttxukawb'il, te b'inchb'ilte t-ximil te b'a'nx ex twitzx tu'ntzin mikyxixjo tza'n juntl.

Kawb'il noqx akuku te oklenj: Qa ma b'antkutaqjo b'isintaq ti'j kawb'il il ti'j tu'n tetz q'oyet toj u'j.

Tq'ob' kawb'il te tnam: Ttxukawb'il aj tkub' aq'nit n-ok ne'tz'ex tb'i qa kb'antil mo mi'naj.

Mojb'il kawb'il: Xtokb'ilte tten kawb'il ex yek'b'ilte b'inchb'inte toj t-xmil ttxukawb'il.

Tzaqpib'il: Tzaqpib'il q'o'n te xjal tu'n tjaw tsk'o'njo taj ex ti' tu'n tkub' tb'inchin tu'n tlajet.

Twitzxyolin: A tzaqpinqe tu'n kawb'il.

B'ujil: Q'ojil, yasil ti'j jun ti' twitz stisb'il.

Yasb'il: Oklenj ti'j jun ti' a nam tyupj q'oj ti'j ex noq ayonku.

Locus regit actum: Expresión latina que significa "la ley del lugar rige al acto".

Magistrado: 1. Funcionario judicial que se encuentra al frente de un tribunal colegiado. 2. Miembro de una sala de audiencia territorial o provincial, o del Tribunal Supremo de Justicia.

Magnicidio: Muerte violenta dada a persona muy importante por su cargo o poder.

Metrópolis: Ciudad principal, cabeza de provincia o Estado.

Modo: El fin para que se haga alguna cosa, como por ejemplo una institución, un legado, un fideicomiso, una convención, etc.

Mora: Retardo en el cumplimiento de una obligación.

Muerte civil: Condición por la que el condenado a penas perpetuas de trabajos forzados o de deportación era considerado muerto. Rigió hasta mediados del siglo XIX.

Multa: Pena pecuniaria que se impone por una falta, exceso o delito, o por contravenir a lo que con esta condición se ha pactado.

Locus regit actum: Tyol t-xe'chil tyolmos a ntq'manjo "tkawb'il jun amb'il"

Tnejstisil: 1. Aq'nil ti'j stis a ite'kx toj jastisb'il ex k'lojstisil. 2. Toklin ti'j jun chmab'il te ayob'il mo ti'jo ja iteya ex matij ja te stisb'il.

Kyimsin: Tkyim jun xjal nya' toj tumil noq tu'n at toklin ti'j taq'in ex at tq'ob' kawb'il toj tq'ob'.

Twipaxil: Twi'paxil, twi' matij tnam.

Tten: Tu'n tjapin b'aj tu'n tb'inchit jun ti', tza'nku jun ja, jun t-xe'l, jun ajk'u'jb'il, jun yol ex txqant.

Tilchojb'il: Tza'n mi'n chyet jun ti' aj tjapin q'ij tu'n tchjet.

B'ajsil xjal: Tten jun xjal at tpaj ex tu'n tjtz'etz tu'n taq'nin ilx ti'j mo tu'n tiky'x toj junxil plaj yaqatlaj ma kyim. A s-okin kawb'il lo toj nky'aj te ok'al ab'q'a te *siglo XIX*.

Chojil: Til jun xjal nkub' q'oyit ti'j jun til, tza'n nimx til, mo noqx akuxku s-ok il ti'j tu'n mi'x nb'an tyolin ti'jx tib'.

Municipio: División territorial de la organización administrativa guatemalteca. El municipio tiene personalidad jurídica, autonomía y patrimonio propios.

Tnam: Techil pab'inte tx'otx' toj Paxil. A junjun tnam atjo tu'j tu'n kawb'il te qtanmin, tekux tkawb'il ex atjo tq'inimil tekuxix.

Nacionalidad: Vínculo jurídico-político que une a una persona con un Estado determinado.

Nacionalización: Acto por medio del cual un Estado, a solicitud de una persona extranjera, otorga a ésta la nacionalidad de dicho Estado.

Nazismo: Llamado también nacional socialismo. Doctrina que exalta en todos los órdenes la personalidad nacional completa, o lo que reputan como tal sus partidarios.

Negligencia: Falta de diligencia en la realización de los actos.

Negocio jurídico: Acto jurídico integrado por una o varias declaraciones de voluntad privadas, dirigidas a la producción de un determinado efecto jurídico.

Nombre: Manera jurídica de designar a un ente del Derecho o a una persona individual. Es uno de los atributos de la personalidad.

Norma jurídica: Precepto jurídico. Regla que se debe seguir o a que se deben ajustar las conductas, tareas, actividades, etc.

Najb'il: Tmujb'il oklen tumil kawb'il a nmujb'inte jun xjal tuk'a tnam tuk'a txqantl tnam.

Tziyilnajb'il: U'j nb'ant tu'n jun tnam tu'n t-xi' najb'il te jun jlajxe xjal a nqanen tu'n tnajan toj junxil tnam.

Ch'uqnajal: Ax tb'i wiqnajal. Xnaq'tzb'il q'o'nku toj tkyaqil tumil tchwinqil najal, mejqa a' nye'k'ante tza'nqexix chquj xjal.

Nya'tumil: Nti' k'u'jb'il toj tb'inchajtj jun ti'.

Yolil ti'j oklenj: U'j te' yol chmonk tu'n jun mo ila' chiky'b'il kyu'nku xjal toj e'wb'il a tu'n tjapin kanen pujb'il stis.

B'ib'aj: Tumil kawb'il tu'n tok q'oyit jun ti'la ti'j jun ti' mo jun xjal. Atza'n tu'n tkub' b'inchit xjal jun toklin.

Kawb'il te oklenj: Nyolin ti'j kawb'il. Kawb'il tu'n qxi' lipe' tu'n taq'net mo tu'n tok tz'aqsit, kyaq'in, ti'chaqku tu'n t-xi' b'inchit.

Normas de conducta: Reglas de comportamiento de carácter valorativo, pertenecientes a la esfera del "deber ser".

Normas técnicas: Reglas prácticas de toda ciencia o arte que nos indican la forma de obtener el resultado buscado.

Notario: Persona en quien se deposita la fe pública para que dé autenticidad y validez a los actos que suceden o se otorgan ante él. Cartulario.

Kawb'il te na'b'il: Kawb'ilqe te tza'n tten junjun xjal ti'j tb'inchb'in, a at toklin ti'j tten chwinqel.

Kawb'il te ipb'il: Kawb'ilqe b'inchinqe te tkyaqil xnaq'tzb'il a' nb'ant ex ntzaj tq'ma'n yek'alta tumil joyb'il.

Ajstisil: Xjal q'o'nk ex k'u'jlin toklin te aq'nil te tnam ex tzaq'b'il toj tumil ti'jo aku b'aj mo nchi kub' twitz. Tb'anil stisin.

Objetos del derecho: Los objetos del derecho son, las personas, las cosas y las acciones; de modo que todo derecho se refiere a una de estas tres cosas.

Obligación: 1. Vínculo jurídico en cuya virtud alguien puede exigir a un sujeto pasivo el cumplimiento de una prestación. 2. Deber jurídico.

Obligar: Sujetar los bienes al pago de deudas o al cumplimiento de otras prestaciones exigibles.

Oneroso: Acto jurídico que no es gratuito.

Orden: Mandato que se debe obedecer, observar y ejecutar.

Orden público: Conjunto de ideas morales, políticas, económicas y sociales, que tienden a garantizar en una sociedad la paz, la seguridad y la estabilidad pública.

Organismo Ejecutivo: Conjunto de órganos a través de los cuales el Estado realiza su función administrativa y ejecutiva. En Guatemala está integrado por el Presidente y Vicepresidente de la República, los Ministros y Viceministros de Estado y demás órganos.

Kolinqe te oklenj: Ayintzan at kyoklin lo: qe xjal, qe ti'chaqku ex jni' nb'ant; ikytza'n at kyoklin kyolxix.

B'inchb'il: 1. Tmujb'il kawb'il te oklenj a' ja ata toklen a'la tu'n taq'nin te juntl ex tu'n tnimet jun ti'la tza'n tq'ma'n kawb'il. 2. Tb'inchajtz taq'najtz oklenj.

Ipil: Tkyijlen tkyaqil loq'en te chojb'il te k'as mo tu'n tnimet txqantl mojb'il q'ontz tu'n tmeltz'aj.

Chojen: Stis nb'inchet nya' oyen.

Chq'ob'il: Samle il ti'j tu'n tnimit, tu'n tka'yit ex tu'n taq'net.

Samle te tnam: K'loj xim te tb'anel chwinqel, tten tnam, anq'b'il ex nuk'b'il a kyoklen te ttemb'il numb'il txol tnam, nti' xob'jin en nti' oqen te tnam.

Ch'uq aq'nil: K'loj q'il kawb'il, kyu'n nb'ante tka'yejtz ex taq'nejtz tkyaqil Paxil. Toj Paxil iky toka kyten tnejil ajkawil, tkab' ajkawil, K'loj aq'nil ex tk'ob' aq'nil te Paxil ex txqan ajkawil.

Organismo Legislativo: Órgano estatal encargado de ejercer la función legislativa, es decir, de formar y establecer las leyes. En Guatemala se denomina Congreso de la República.

Organismo Judicial: Conjunto de órganos estatales encargados de administrar justicia. Está integrado por los tribunales de justicia.

Órganos del Estado: Entes que expresan la voluntad estatal; por medio de ellos el Estado realiza sus diferentes funciones.

Órganos jurisdiccionales: Tribunales de justicia.

Ch'uq b'inchkawb'il: Tten aq'nil ti'j b'inchb'il kawb'il, tu'n tb'ant ex tu'n tkub' b'inchit kawb'il. Toj Paxil atza'n tb'i tk'ob'kawil te twi'paxil.

Ch'uq ajstisil: K'loj aq'nil ex at kyoqlin ti'j b'inchil stisb'il. Atza'n kyten chmonk toj Jastisb'il.

Ch'uq ajkawil: K'loj kawb'il nchiyolin ti'j aq'untl; kyu'n n-aq'najtz Paxil ti'chaqku nkub' tb'inchin junjun.

Ch'uq jastisb'il: Jastisb'il ja npon b'aja jni' stis.

Pacto: Concierto o tratado entre dos o más partes que se comprometen a cumplir lo estipulado.

Parlamento: 1. Cámara o Asamblea Legislativa, nacional o provincial. 2. Asamblea de los grandes del reino, que bajo los primeros reyes de Francia se convocaba para tratar negocios importantes. 3. Cada uno de los tribunales superiores de justicia que en Francia tenían además atribuciones políticas y de policía. 4. La cámara de los Lores y de los comunes en Inglaterra.

Parricidio: Delito cometido por el que mata a su ascendiente o descendiente, directos o colaterales, o a su cónyuge.

Patria potestad: Autoridad que los padres tienen, con arreglo a las leyes, sobre sus hijos no emancipados. Derecho de los padres de representar, corregir, educar y sustentar a sus hijos, así como de administrar sus bienes durante su minoría de edad.

Patrono: Toda persona individual o jurídica que utiliza los servicios de uno o más trabajadores en virtud de un contrato o relación de trabajo.

Pena: Castigo impuesto por autoridad legítima al que ha cometido un delito o falta.

Kyi'jlin: Iky tb'antle'n mo iky xb'ajo txol kab'a mo txqan yolil a' nxi' kyq'o'n kyib' tu'n tnimet nkyi'j kyyolen.

Ajyolilti': 1. Najb'il mo chmab'il kye b'inchil kawb'il te tnam. 2. Kychmab'il mati'j nejnel, tjaq'jo txqantl tnej nejnel te Francia nchiq'olb'ete tu'n kyyolin ti'j k'axhjl nimx token. 3. A junjun matij jastisb'il toj Francia ex attaq toklin ti'j kawb'il ex xq'uqil. 4. Tchmab'il (Lores) ex kye tkojb'il toj Inglaterra.

Tilb'iyil: Il ntiqan b'iyil ti'j txe'chil mo ja tzajnen, tekuxix mo noq xtk'mo' ti' tmuj.

Oklenj ti'j najb'il: Kyoklin mamb'aj, jun elna tuk'a kawb'il, tza'n tu'n kykawin tiba'j kyk'wal a nya' kynajb'iljo. Kyoklin mamb'aj q'o'ntz tu'n txi' kyxnaq'tzin, kawit ex tu'n kyk'achit, tza'nku tu'n tka'yit aj kypajin toj kychojin.

Tajb'ilaq'untl: Tkyaqil xjal a tu'nkux mo tuk'a kawb'il a n-okin taq'en jun mo txqanx tuk'a jun tziyb'il toj u'j mo noq toj yolxa.

Jpub'il: Jpub'il q'o'nku tu'n kawb'il a' at toklin te jun at til nya' b'a'n xtb'inchin. Jupb'il

Perjuicio: Ganancia lícita que una persona deja de percibir por acciones u omisiones ajenas.

Permuta: Contrato por el cual cada uno de los contratantes se obliga a entregar una cosa a cambio de otra. Trueque.

Persona: Todo ser o ente con aptitud para adquirir derechos y contraer obligaciones.

Persona jurídica: Ente que, sin ser persona física, puede actuar en la vida jurídica como sujeto de derechos y obligaciones.

Personalidad: Aptitud para adquirir derechos y contraer obligaciones. En Guatemala la personalidad se adquiere con el nacimiento y se pierde con la muerte. Sin embargo, al que está por nacer se le considera nacido para todo lo que le favorezca, siempre que nazca en condiciones de viabilidad.

Poder constituyente: Fuerza o potencia que radica en el pueblo para crear o modificar al Estado y emitir su Ley Fundamental.

q'o'ntz tu'n kawb'il te jun xjal tu'n at jun til ma ku'x.

Elq'eb'il: Kaneb' tb'anil a mi'na ntqana jun xjal tu'n jni' tx'ebx'in ntzajxa ja lala. Achib'il ti'j pwaq n-elku b'aj.

Tx'ebx'in: U'j b'inchin a ja' junjun aqnel il ti'j tu'n txi' tq'o'n jun ti'la te tx'ebx'ilte tuk'a juntl. Tx'ebx'il.

Xjal: Tkyaqil at tchwinqil, at t'nab'il tu'n tqanit toklen ex ti'chaq tu'n tkub' tb'inchin.

Ajkawil ti'j kawb'il: Jun ti'la, a nya' xjal, aku tz'ok aq'nil toj tchwinqel kawb'il tza'nkutla jun xjal te oklenj ex te jni' tu'n tb'inchit.

Ttenxjal: Nab'il te oklen ex jni' tu'n tb'inchet. Toj Paxil a' ttenxjal antza n-oka aj titz'ja ex antza nnaja aj tkyim. Ex ikyxjo ch'ixhtaq titz'jo n-ok te matxa tz'anq'in ti'j tkyaqiljo at token te, tu'nxix titz'jo toj tb'anil.

Tipumal ajkawil: Tipumal mo tk'u'jel a ntzaj tu'n tnam te b'inchb'il mo te jikysb'il kawil ex tu'n txi' q'oyit tkawb'il a t-xikyilxix kawb'il.

Poder público: Poder del Estado que se manifiesta a través de las funciones legislativa, administrativa, ejecutiva y judicial.

Poder soberano: Poder del Estado que no admite la existencia de un poder igual o superior a él dentro de su propio territorio.

Poseción: Hecho por el que una persona detenta o tiene un bien bajo su poder, con ánimo (de hacerla suya o de someterla a su dominio) de dueño (*corpus et animus*).

Positivo: Se aplica al derecho o a la ley divina o humana promulgados en contraposición principalmente de la natural.

Práctica: Aplicación de una idea o doctrina; contraste experimental de una doctrina.

Preceptos del Derecho: 1. Principios generales de los que nace la doctrina del Derecho. 2. Vivir honestamente. 3. No hacer mal a otro. 4. Dar a cada quien lo suyo.

Preeminencia: Privilegio, exención, ventaja o preferencia que goza uno respecto de otro por razón o mérito especial.

Premisa: 1. Cada una de las dos primeras proposiciones del silogismo, de donde se

Tipumal tnam: Tipumal tnam a' antza nyek'ana toj ja b'inchita kawb'il, ja nka'yata, nb'incheta ex stisb'il.

Tipumal matij: Tipumal Paxil a' mi'n ttziyin juntl kawb'il ikyxjo mo matij twitz tojxjo ttx'otx'o Paxil.

Etzin: Jun b'inchb'in tu'n jun xjal at q'i'n tu'n mo at toj tq'ob', tuk'a tkyaqil ttipumal (tu'n tkub' tetzin mo tu'n tokx tjaq tkawb'il) te tajb'il (ttipumal tu'n tkawin).

Twitzx: Tu'n tok q'oyitjo oklenj mo kawb'il ti'j jun xjal a' nim toj tqan a nya' tziyin tu'n ch'isb'ilte.

Xnaq'sb'in: Jun nab'il mo jun xnaq'tzb'il nkub' aq'nit; tx'exb'il tzma' n-aq'najtz te jun xnaq'tzb'il.

Toklin ajkawil: 1. Qe tnejil xin a ntzaj anq'an xnaq'tzb'il ti'j oklenj. 2. Anq'b'il toj b'a'n. 3. Mi kub' b'inchet nya' b'a'n ti'j juntl. 4. Tu'n txi' q'oyetjo teyalex junjun.

Nimsin: Nim oklenj etzin, nti' chojin, twenil mo oksb'il q'o'ntz te jun mikyxe tza'nku juntl tu'n tlajet jun tb'anil ti' tu'n.

Qanb'il: 1. Tejo junjun tkab' b'is te jun xim, ja n-ela mo ja nyjeta pujb'il. 2. Tiky'len

infiere y se saca la solución. 2. Señal o indicio por donde se infiere una cosa o se viene en conocimiento de ella.

Prenda: Derecho real de garantía sobre bienes muebles, por medio del cual se asegura el cumplimiento de una obligación.

Preponderancia: Superioridad de crédito, consideración, autoridad, fuerza, etc.

Prerrogativa: Privilegio, gracia o exención que se concede a uno para que goce de ella, regularmente inherente a una dignidad, empleo o cargo. Facultad importante de alguno de los poderes supremos del Estado, en orden a su ejercicio o a las relaciones con los demás poderes de clase semejante.

Prescripción: Pérdida o adquisición de un derecho por el transcurso del tiempo.

Prestación: 1. Cosa o servicio exigido por una autoridad o convenido en un pacto. 2. Social: cada uno de los servicios que el Estado, instituciones públicas o empresas privadas deben dar a sus empleados.

Presunción: 1. Acción y efecto de presumir. 2. Cosa que por ministerio de la ley se tiene como verdad.

mo twitzb'il ja' n-ela jun ti'la mo ntzaj anq'an ti'jo aw.

Tekux: Oklenj q'anchal ex tziyin tib'ajjo at qe, tu'ntzinjo aw nkub' tziyin qoklin ti'j jun b'inchb'il.

Nimtoklen: Nim toklin ti'j q'oyb'il, noq yo'nku tu'n, ajkawil, nim tipumal ex txqant.

Ch'iysb'in: Nimsin, chjonta o ch'iysin ntzaj q'o'n qe ti'j, majx xikyla tuk'a qnab'il, qaq'in o qb'inchin. Qoklin nimxix ti'jo kyoklin ajkawil ti'j tnam, ti'jo tu'n tkub' b'inchit mo tmujb'il

Ch'uxhb'il: Nim toklin tib'aj jun q'ob'itz, q'ob'il, kawb'il, timpumal ex txqantl.

Yek'sb'il: 1. Jun ti'la mo mojb'il nqanajt tu'n jun kawal nb'ant toj tziyb'il yol. 2. Kyxol xjal: a junjun mojb'il qa a tnam, qe mojlil xjal tu'n txi' kyq'o'n kye kyaq'nel.

Junxim: 1. B'inchil ex nq'o'n noq jun xim. 2. Jun ti'la a noq tu'n taq'najtz kawb'il ja n-etza jun twitzx.



Pretor: Magistrado romano que ejercía jurisdicción en Roma o en las provincias.

Prima facie: Expresión latina que significa "a primera vista".

Principios generales del Derecho: Principios directivos, naturales y morales, sobre los cuales debe edificarse el ordenamiento jurídico.

Proceso: 1. Agregado de los autos y demás escritos en cualquier causa civil o criminal. 2. Conjunto de actos procesales sucesivamente coordinados entre sí, para obtener una declaración de voluntad del tribunal por medio de una sentencia.

Promulgación de la ley: Orden que da el Presidente de la República para que se publique y se cumpla una ley.

Protocolo: Conjunto ordenado cronológicamente de los instrumentos públicos autorizados por el notario. Registro notarial.

Prueba: Conjunto de medios destinados a demostrar el derecho de las partes litigantes.

Punible: Acto que conlleva la aplicación de una pena por violar la ley penal.

Ojtxakawil: Q'il kawb'il te Roma a' n-aq'nin tkawb'il q'o'nkj toj Roma mo kyoj jun tnam.

Prima facie: Toj tyolmos tq'ma'n "tnejilxix kayb'etz".

Txikyil tten oklenj: Tnejil ch'uq kawil, tza'nkux q'o'ntz ex nb'ant a kyib'ajo lun tu'n tkub' xikyb'et aj nuk'b'il te stisb'il.

Tumil: 1. K'loj stis tz'ib'in nik'u'n tten, a' q'anchal iteya wen tu'ntza'n tjyet jun xhqysb'il tziyin we, tu'n stisb'il noq ti'j yupb'il. 2. Mujb'il pujb'il stis ex txqantl u'j toj ti'chaqx b'aj tu'n xjal mo tu'n b'iyil.

Sikyb'il kawb'il: Tqanil q'o'ntz tu'n nejnél te Paxil tu'n tex q'met ex tu'n tkub' nimet jun kawb'il.

K'loju'j: K'loj u'j nik'u'n tza'nkux tajlal kye kyu'j ajstisil kyi'j xjal q'o'ntz kyu'n jni' ajstisil. Nuk'b'inte kyu'j ajstisil.

Yek'b'il: K'loj ti'chaq a texix q'ol yek'b'il te oklenj kye ajstisil ti'j q'oj tu'n txi' kye stisil.

Chojsb'il: Stis nb'ant a ja' n-oka b'inchit jupb'il, tu'n ma tziky'x tib'aj kawb'il.



Querella: Acusación escrita por medio de la cual se inicia un proceso penal.

Xikyb'ilstis: Jitz'b'il tz'ib'an a tuk'a anitzin nxi' qe jun stis.



Ratificar: Aprobar o confirmar actos, palabras o escritos dándolos por valederos o ciertos.

Reclamar: 1. Clamar contra una cosa; oponerse a ella de palabra o por escrito. 2. Llamar una autoridad a un prófugo, o pedir el juez competente el reo o la causa en que otro entiende indebidamente.

Recurso: Solicitud que se hace ante el órgano de la autoridad con el objeto de que se revise una resolución judicial o administrativa.

Recurso de casación: El que se interpone ante el Tribunal Supremo contra fallos definitivos o laudos, en los cuales se suponen infringidas leyes o doctrina legal, o quebrantada alguna garantía esencial del procedimiento.

Referéndum: Acto decisorio por medio del cual los ciudadanos emiten su voto para aceptar o no una medida gubernativa importante o una disposición legal que conforme al ordenamiento jurídico deba ser sometida a consulta popular.

Refrendo: Firma con que uno o varios Ministros de Estado respaldan todas las resoluciones emanadas del Presidente de la República para que tengan validez.

Q'maltz'ib'il: Nxi' tziyitjo jni' nb'ant, yol ex tz'ib'in a nchi kub' nimin toj twitzx.

Q'mal: 1. Q'malte ti'j jun ti'la; qo jaw meltz'aj ti'j tuk'a yol mo tuk'a u'j. 2. Q'olb'il jun kawil ti'j oqen, mo te qanil aq'nil kawb'il tu'n jtz'o'n taya mo tiqu'nil ntqanin juntl yolb'il ti'j.

Xtokb'il: Jun u'j nkub' q'oyet twitz ajkawil tu'n tkub' tximin juntl u'j te kopil stis mo te kopil jitzb'il.

N-okx tu'n qanilyol: A nkub' q'oyit twitz tjastisb'il ti'jo nnaj mo jitz'b'il, a nlay tzaqpaj toj tq'ob' kawb'il mo nlay b'ant txitj mi'x tu'n tok juntl onilte.

Qanb'il: B'inchb'il b'isin kyu'n xjal, tza'n n-ok kyk'u'jlin jun kyyol toj tziyb'il mo nya' toj tziyb'il ex qa q'o'ntz tu'n ajkawil te jni' tnam mo jun tyol kawb'il tu'n tokx te qanil kye xjal qa b'a'n mo nya' b'a'n.

Ajk'u'jb'il: Kyk'u'jb'iljo jni' tq'ob' kawb'il ti'j kyb'i, tu'n kye'x q'oyitjo jni' u'j nchi etz tq'o'n tnej ajkawil te twi' paxil tu'ntzin tkub' nimin.



Régimen: Conjunto de normas que gobiernan o rigen una cosa o actividad.

Registro Civil: Institución pública en donde se hace constar el estado civil de las personas y todos los actos que lo modifican.

Registro de la Propiedad: Institución pública que tiene por objeto la inscripción, anotación y cancelación de los derechos reales relativos a bienes inmuebles o muebles identificables.

Reglamento: Normas abstractas, generales e impersonales que son emitidas por el Presidente de la República, en virtud de autorización constitucional expresa, con el objeto de detallar las leyes administrativas y facilitar su aplicación.

Relación: 1. Referencia que se hace de un hecho. 2. Finalidad de una cosa. 3. Informe que un auxiliar hace de lo sustancial de un proceso o de alguna incidencia en él, ante un tribunal o juez.

Remate: Venta judicial de los bienes del deudor en pública subasta.

República: Organización estatal que se define como la "no monarquía". El titular del Organismo Ejecutivo es electo para un período determinado y no puede elegir él mismo a su sucesor.

K'lojnimb'il: K'loj kawb'il n-aq'najtz mo nb'inchajtz ti'j jun ti' mo junxil.

K'ub'il tb'ixjal: Tja tnam ja nku'x tz'ib'ita ex nkyi'j tk'u'n jni' kyb'i xjal ex jni' b'inchil ti'j tx'ixpb'il.

K'ub'il tb'itx'otx': Tja tnam ja n-aq'najtz tz'ib'b'il, joyb'il ex jupb'il ti'j oklenj ti'j jun ti' tza'nku tx'otx' mo juntl ti' b'a'n yekj.

Xilenkawb'il: Kawb'il nya' q'anchal, te jotx ex te jun xjal q'omeqetz tu'n tnej ajkawb'il te Paxil, tu'n tkub' tziyin tu'n txukawb'il, tu'ntzin tkub' ximin kawb'il ti'j aq'untl ex tu'n tb'inchit.

Tajb'in: 1. Yolb'inte nkub' b'inchit ti'j jun ti'. 2. Ja tu'n tkanin jun ti'. 3. Yol tz'ib'in tu'n jun ajkawil toj koj'b'il ti'j jun nb'aj, ex b'e'x n-iky'x tq'o'n toj tq'ob' tjustisb'il mo ajstisil.

K'ayb'il: K'axhjl twitz jun jastisb'il ti'jo at tk'as twitz tnam ex tu'n tel q'iyet.

Sk'o'n: Tten nuk'b'inte a tz'elpin tza'n "mi'b'in kawin". A kyjel te nuk'b'inte kawb'il ex sk'o'n toj jun amb'il ex nlay jaw tsk'o'n txel.



Resolución: Decreto, providencia, auto o fallo de autoridad gubernativa o judicial.

Responsabilidad: Capacidad existente en todo sujeto activo de derecho para reconocer y aceptar las consecuencias de un hecho realizado libremente.

Restringir: Ceñir, circunscribir, reducir a menores límites.

Retroacción: La acción o efecto que una cosa produce con respecto a tiempo pasado. La ratificación o consentimiento que viene después de la celebración de un contrato, tiene efecto retroactivo, porque se retrotrae al tiempo de dicha celebración. Las leyes, al contrario, en sentido general, no tienen efecto retroactivo, pues se dan sólo para lo venidero y no para el pasado.

Yupb'il: Tkawb'il, u'jtzuyb'il, u'jtxokil mo najsb'il te ajkawil kye tnam mo jastisb'il.

Ajb'inchil: Tipumal junjun xjal at ti'j oklenj tu'n txi q'oyitj te ex tu'n tkub' tnimitjo k'wel tb'inchin toj tzaqpi'b'il.

Jtz'ol: Jitz'b'il noq ch'in tqan.

Xwiqtz'il: Nb'aj toj jun b'inchb'in toj jun amb'il a' o b'aj. Ntzajna'yit mo jun k'u'jb'il ntzaj ti'j jun b'ichb'in ti'j jun tziyb'il, ex ntq'ma'n tu'n tmeltz'aj tza'n tq'man amb'il te tkub' b'inchin. Ankyeqa kye kawb'il te jotx, nlay b'ant te tu'n tmeltz'aj, qu'n o'kx nchi oqin kye te nb'aj ex te' nya' o b'aj.



Sala de Apelaciones: Tribunal colegiado cuya principal función es conocer y resolver los recursos de apelación.

Salario: Retribución mínima, generalmente estipulada por la ley, que debe pagarse a todo trabajador.

Sanción: Estatuto o ley. Acto solemne por el que el jefe del Estado confirma una ley o estatuto. Pena que la ley establece para el que la infringe. Manifestación del Organismo del Ejecutivo de estar de acuerdo con el proyecto de ley previamente aprobado por el Congreso. Consecuencia desfavorable que conlleva la violación de la ley penal.

Segunda Instancia: Parte del proceso que se inicia mediante la interposición de un recurso de apelación, que será tramitado y resuelto por el tribunal jerárquicamente superior.

Seguridad: Garantía de poder prever el resultado de nuestros actos.

Seguridad jurídica: La fianza u obligación de indemnizar a favor de alguno, regularmente en materia de intereses.

Sentencia: Resolución judicial que pone fin al proceso al resolver la cuestión planteada ante el tribunal.

Ja kye stisb'il: Stisb'il chmo'n kyib' tu'n tkub' kyximit ex tu'n txi' kyq'oyin tten stis twitz jastisb'il matij.

Chojb'il: Noqx jun chojb'il q'o'nku tu'n kawb'il, tu'n kyex chjet jni' aq'nil.

Tziyilkawb'il: Nuk'b'inte jun kawb'il. Jun tzaljb'il nb'aj tu'n nejnel te Paxil tu'n tq'met jun kawb'il. Yol tkux ti'j kawb'il tu'n mi' tz'el icy'et. Kyyol k'lojajkawil te tziyb'il kawb'il a' s-etz q'o'n kyu'n b'inchil kawb'il. Ti' aku b'aj, qa at jun xjax joqe' tib'aj kawb'il.

Tkab' stisb'il: Tten jun stis a' o tzyet ex at nkub' q'o'n twitz tu'n twe' stis, tu'ntzin ex b'e'x n-iky'x twitz juntl stisb'il matij.

Xq'uqin: Tziyb'il tu'n tb'ant ex tu'n tjyet jun joyb'il kyij' qb'inchb'in.

Stis xq'uqin: Txe'l mo b'inchb'in tu'n tkyij' te kolilte jun ti', ex noq te kolilte ajb'il.

U'jjitzb'il: Tyol stisb'il tu'n tpon b'aj tu'n tyupj jun stis q'o'nku twitz jastisb'il.



Servicio: 1. Mérito que se hace sirviendo al Estado o a otra entidad o persona. 2. Utilidad o provecho que resulta a uno de lo que otro ejecuta en atención suya.

Servidumbre: Gravamen impuesto a un bien inmueble en beneficio de otro bien inmueble.

Silogismo: Argumento que consta de tres proposiciones, la última de las cuales se deduce necesariamente de las otras dos.

Sistema acusatorio: Ordenamiento procesal que veda al juzgador exceder la acusación en la condena, o le exige para hacerlo oír previamente a las partes.

Sistema inquisitivo: El que a diferencia del acusatorio, permite al juzgador exceder la acusación y aun condenar sin ella.

Soberanía: Derecho de los Estados a organizarse y regirse con absoluta independencia y libertad.

Solemne: Celebrado o hecho públicamente con pompa o ceremonias extraordinarias.

Súbdito: 1. Sujeto a la autoridad de un superior con obligación de obedecer. 2. Natural o ciudadano de un país en cuanto sujeto a las autoridades políticas de éste.

Ajb'il: 1. Oyb'il njet noq tu'n n-aq'nin te Paxil mo te juntl ja mo xjal. 2. Najb'in mo tu'n taq'nin te juntl mo te qex noq tu'n tb'ant qaq'in.

Ajaq'nil: Il nkub' q'o'n tib'aj jun ti' mi'n nyekx noq tu'n tiky'x tib'aj junt.

Oxelna: Yol a oxa tz'elpina chiky'b'inte, atza'n toxin antza n-ela kyija kab'a yol tnejil.

Tten q'malil: Nuk'b'inte tten stis ti'j jun ajil tu'n tjtz'et, mo il ti'j tu'n tkub' b'yet ti qu'n kjtz'etil kyu'n qanilte stis.

Tten pa'b'il: Atza'njo kjtz'etil, ntzaj te ajstisil ti'j tu'n tyolin ti'j, ich'aqx nti' qanil me kjtz'etil.

Kyjunalx: Oklenj kye tnam tu'n tkub' kynik'u'n kyib' ex tu'n kyaq'nin toj tzaqpib'il ex kyjunalx.

Nimq'ij: Tzaljb'il b'inchin kywitz xjal tuk'a tkyaqil b'inchb'in toj tzejin.

Tkab'ajkawil: 1. Tokx tjaq' tkawb'il juntl ex noq nimin tu'n. 2. Xjal te jun tnam tokx tjaq' tkawb'il ajkawil te tnam aw.



Subordinación: Sujeción a la orden, mando o dominio de uno.

Subsidio: Socorro, ayuda o auxilio extraordinario de carácter económico.

Sucesión hereditaria: Suceder al causante en todos los bienes, derechos y acciones que no se extinguen con la muerte.

Sucesión intestada: Sucesión por causa de muerte de acuerdo con el orden establecido por la ley en ausencia de un testamento válido.

Sucesión testamentaria: Sucesión por causa de muerte manifestada en disposición de última voluntad contenida en un testamento válido.

Sufragio: Votar con el objeto de elegir a sus autoridades. Es un derecho y en algunas legislaciones es también un deber.

Suicidio: Acción y efecto de quitarse voluntariamente la vida.

Sujeto activo: Titular de un derecho.

Sujeto pasivo: Titular de una obligación.

Supletorio: Dícese de lo que suple de una falta. En Derecho, se habla del juramento

Tjaq'kawb'il: Nok b'inku tu'n tjaq' kawb'ilte mo tjaq' tkawb'il juntl.

Mojb'il: Onil mo mojlil juntl tuk'a pwaq.

Nuk'b'il oyb'il: Ti' kb'ajil ti'j jun xjal ti'j at te, oklenj ex b'inchb'in tu'n max kyjel ti'j tb'i aj tkyim .

Nuk'b'il sipb'il: Nuk'b'inte tten jun xjal aj tkyim tza'nkujo kyi'j tq'man te itz'taj twitz kawb'il mo nya' twitz kawb'il ex at tokin tyol.

Nuk'b'il q'mab'il: Nuk'b'inte tten jun xjal aj tkyim q'manku twitz ex tkub' jana ex at tokin tyol.

Sk'ob'il: Sk'ob'il tu'n tjaw sk'et ajkawil. Jun oklenj ex kye nmaq ajkawil tu'n tkub' kyb'inchin.

Elsiltchwinqil: Xjal nkub' tb'yo'n tib' tjunalx.

Xjal qanil: Qanil jun stis ex at toklin ti'j.

Xjal chojil: Tu'n tokx tjaq' jupb'il ti'j til.

Xe'lb'il: Atza'njo nkyi'j te t-xe'l jun il. Toj oklenj, nyolin ti'j q'mab'il xe'lb'il,



supletorio, es decir, el que se le pide a la parte a falta de otras pruebas.

Supuesto: Lo que la norma jurídica prevé en abstracto.

Sustanciar: Conducir un asunto o juicio por la vía procesal adecuada hasta ponerlo en estado de sentencia.

atza'njo, a nxi' qanit te at til tu'n ttzaj ti'n ttxal mojilta.

Junyol: Ajo tq'man kawb'il toj yolxa.

B'eysil: B'etsil jun il mo jun stis toj tb'e stisb'il, tu'n tjapin b'aj toj stz'uyb'il.



Tasa: Pago que se hace por la utilización de un servicio público. Avalúo.

Técnica jurídica: Pericia o habilidad para hacer uso de los procedimientos y recursos jurídicos.

Tempus regit actum: Expresión latina que significa que la ley vigente al momento de realizarse el acto es la que regirá su forma y contenido.

Teórico: Que conoce las cosas o las considera sólo especulativamente.

Tergiversar: Dar una interpretación forzada o errónea a palabras o acontecimientos.

Territorio: Espacio terrestre, marítimo y aéreo sujeto a la soberanía de un Estado y que constituye uno de sus elementos integrantes.

Testamento: Acto jurídico de última voluntad, unilateral e indelegable, por medio del cual el testador dispone de sus bienes por causa de muerte.

Título de crédito: Documento mercantil que incorpora un derecho literal y autónomo.

Twimajin: Chojb'il nxi' ti'jo ntzaj tq'o'n tnam te junjun xjal. Twi'.

Mojb'il stisb'il: Tumil tu'n tb'ant taq'nitzjo mojb'il ex ti'chaqku ti'jqe oklenj.

Tempus regit actum: Tq'ma'n tyolmos a kawb'il ja'na, ajtzin tokintz ti'j jun ti', atzan k-okiljo ti'j tza'n tq'ma'n.

Noqu'jxa: A b'a'n tu'n ti'j ti'chaqku mo noq nyolinxa ti'j.

Tx'ixpiltumil: Q'ol juntl tumil noq ya'makuxa ex nya' toj tumil, tza'nkuqa yol mo b'inchb'in.

Ttx'otx': Temb'il twitz tx'otx', toj a' ex twitz kya'j te jun tnam, ex a' tz'aqsiljo tu'n tok tchmo'n tib'.

Tyolu'j: Aq'untl toj kawb'il ti'jxa jun xjal, junelna ex nla' yupj, ti'jtzantzjo nyolin jun ajstis ja kxe'le jni' at te aj tkyim.

Tb'i k'as: U'j ti'j k'axhjil a' ntzaj tjk'u'n jun oklenj ti'j kawb'il ex aku tz'aq'ni tjunalx.

Título ejecutivo: Documento con mérito y fuerza para poder solicitar y obtener de un tribunal la ejecución del derecho contenido en él.

Totalitarismo: Régimen político que ejerce fuerte intervención en todos los órdenes de la vida nacional, concentrando la totalidad de los poderes estatales en manos de un grupo o partido que no permite la actuación de otros partidos.

Transgredir: Quebrantar, violar un precepto, ley o estatuto.

Trascendencia: Resultado, consecuencia de índole grave o muy importante.

Tratado internacional: Convenio celebrado entre dos o más Estados.

Tribunal: Lugar destinado a los jueces para administrar justicia y dictar sentencias.

Tribunal Supremo Electoral: Tribunal que ejerce la máxima autoridad en material electoral. Es independiente y no subordinado a los demás órganos estatales.

Tribunales: Órganos que integran el Organismo Judicial y cuya principal función es la administración de la justicia.

Tutela: Dirección, amparo o defensa de una persona respecto de otra.

Tb'i b'inchil: U'j tuk'a tkyaqil ttipumal tu'n tokx qanit ex tu'n tzaj q'o'n twitz stis ti'j toklin ti'j oklenj tkux tojx.

Tkyaqilx: Tyol ajkawil njax joqe' kyib'ajjo jni' kychwinqil tnam, tu'n tpon b'ajjo jni' tipumal toj junx q'ob'aj te jun k'loj ajkawil, a' tky'e tu'n tkub' taq'nin junxil ajkawil tu'n tokx.

Xitil: Yuch'il, xitil jun yol, kawb'il mo tk'ob' kawb'il.

Majxsiky'x: Xtq'o'n, saj xkye' ti'j jun il mo jun xb'ant tb'anilx we.

Yol twitztx'otx: Tyol kab'a tnam tu'n tlajet jun ti'.

Jastisb'il: Kytomb'iljo jni' stisil tu'n taq'nitz stis ex q'mal stz'uyb'il.

Jask'ob'il ajkawil: Jask'ob'il a' at toj tq'ob' tu'n taq'nin ti'j sk'ob'il. Tjunalx n-aq'nin ex nya' tokx tjaq' tkawb'il junxil ja te tnam.

Kyastisb'il: Tchmob'inte junx tiqin tib' ajo jni' stisb'il ex axix taq'in te aq'nilte stisb'il.

Xk'olab'il: Niky'il, mojl jun xjal twitz juntl.

Unilateralidad: Característica de determinadas normas de conducta, que implica aquella situación en que frente a un obligado no existe nadie facultado para exigir el cumplimiento de la obligación. Calidad de unilateral. Acto o negocio jurídico otorgado por una sola persona o en que sólo ella se obliga.

Uso: Sinónimo de convencionalismo social.

Usucapión: También llamada prescripción positiva. Consiste en la adquisición de un derecho por el transcurso del tiempo.

Usufructo: Derecho a disfrutar de los bienes ajenos con la obligación de conservarlos, salvo que la ley autorice otra cosa. Derecho de usar la cosa ajena y de aprovecharse de sus frutos.

Usura: Interés que se lleva por el dinero o el género en el contrato de mutuo o préstamo.

Junxkyokin: Tten txqan kawb'il te chwinqlal, a' ti'jo nb'aj jun ti' mi'x al tu'n tqanin ti'j juntl tu'n tkub' b'inchet qala kykab'ix ti'j tu'n tb'ant. Tb'anil mojb'il.

Manb'il: Ax tz'elpin tu'n tmanin txo'l xjalx.

Joyb'iloklenj: Ex iky'x tb'ijo najsil jun il toj tumilxix. A tz'elpin tu'n tlajet jun oklenj toj jun jte' amb'il.

Manb'il: Oklenj te tzejb'il ti'j jun manb'il. Noqtzin tu'n il ti'j tu'n tok ka'yit ex noq k'wel b'iyet tza'n ktq'mab'il kawb'il. Oklenj tu'n tok manit ex tu'n txi' wayitjo jni' twutz ktq'ab'il.

Ta'lpwaq: Ta'lpwaq ntzaj q'o'n ti'j pwaq tza'n nxi' majin mo jun tx'exb'in.

Vacatio Legis: Período que transcurre entre la publicación de una ley y su entrada en vigor.

Valor: Alcance de la significación o importancia de una cosa, acción, palabra o frase.

Valores jurídicos: Aquellos valores que tiende a realizar el Derecho, destacando entre ellos la justicia, la seguridad, el bien común, la paz social, etc.

Vecindad: Sede jurídica de una persona dentro de un municipio. Se adquiere por la residencia más el ánimo de permanencia en ese municipio, y se acredita con la cédula de vecindad.

Veto: Oposición del Ejecutivo a un proyecto de ley ya aprobado por el Congreso. En general, anulación de una resolución o ley.

Vigencia de la ley: Tiempo durante el cual podrá aplicarse una ley (desde su entrada en vigor hasta su derogación).

Vigente: Aplícase a las leyes, ordenanzas, estilos y costumbres que están en vigor y observancia.

Vacatio Legis: Amb'il nxi' t-xo'l chiky'b'il jun kawb'il ex tu'n tokx toj tziyb'il kyu'n xjal.

Twi': Lajchb'il tu'n tlajet jun ti', b'inchb'in, yol mo nmaqyol.

Twi' oklenj: Ayeqetzin twi'jo nchilajet tu'n oklenj, tza'n nkub' q'oyitjo stis, xk'uqb'il, mojb'il, numb'il kyxol xjal, ex txqant.

Najb'il: Tnajb'in jun xjal toj jun tnam. Njyjet tza'n nkub' ten ex at tojo tnam aw, ex b'e'x kelitz tu'jo tojo tnam.

Najsb'il: Tky'e ti'j jun aq'untl ti'j kawb'il netz tq'o'n k'lojb'ichil kawb'il. Toj junxil yol, atza'n tu'n tel najsit jun kawb'il ma tz'etz'.

Ttemb'il kawb'il: Amb'il tu'n tten jun kawb'il tu'n tokin (tojo amb'il tu'n tokin ex aj tel q'iyet).

Nokin: N-okin kyi'j kawb'il, q'umb'il, tten ex b'inchb'in a nchi okin jana.

Vigor: Fuerza de obligar en las leyes u ordenanzas, o duración de las costumbres y estilos.

Voluntad: Acto con que la potencia volitiva admite o rehuye una cosa, queriéndola, o aborreciéndola o repugnándola.

Temb'il: Tipumal te q'oyil kye kawb'il, ex temb'il te b'inchb'il ex tten.

Ajb'inchil: B'inchb'il tuk'a tkyaqil tipumal mo nkub' jun ti', qajtzintlatz, qky'etzintlatz.

Yuxtaponer: Poner una cosa junto a otra o inmediata.

Mujb'il: Nkub' q'oyit jun ti' tk'atz juntl mo ankayin tk'atz.

Lic. Gonzalo de Villa, S.J.
Rector
Licda. Guillermina Herrera Peña
Vicerrectora General
Dr. Charles Joseph Beirne, S.J.
Vicerrector Académico
Lic. Jorge Aráuz Aguilar
Vicerrector Administrativo